



Este Libro de lecturas presenta una gran variedad de textos provenientes de la tradición oral de diferentes regiones del país. Se trata de leyendas, cuentos, poemas y otros interesantes relatos del presente y del pasado que podrá disfrutar en español y en lengua indígena al mismo tiempo que practica los conocimientos y las habilidades comunicativas adquiridas con el estudio del módulo.



DISTRIBUCIÓN GRATUITA
TOXKA B'ATJIBÍSÒN



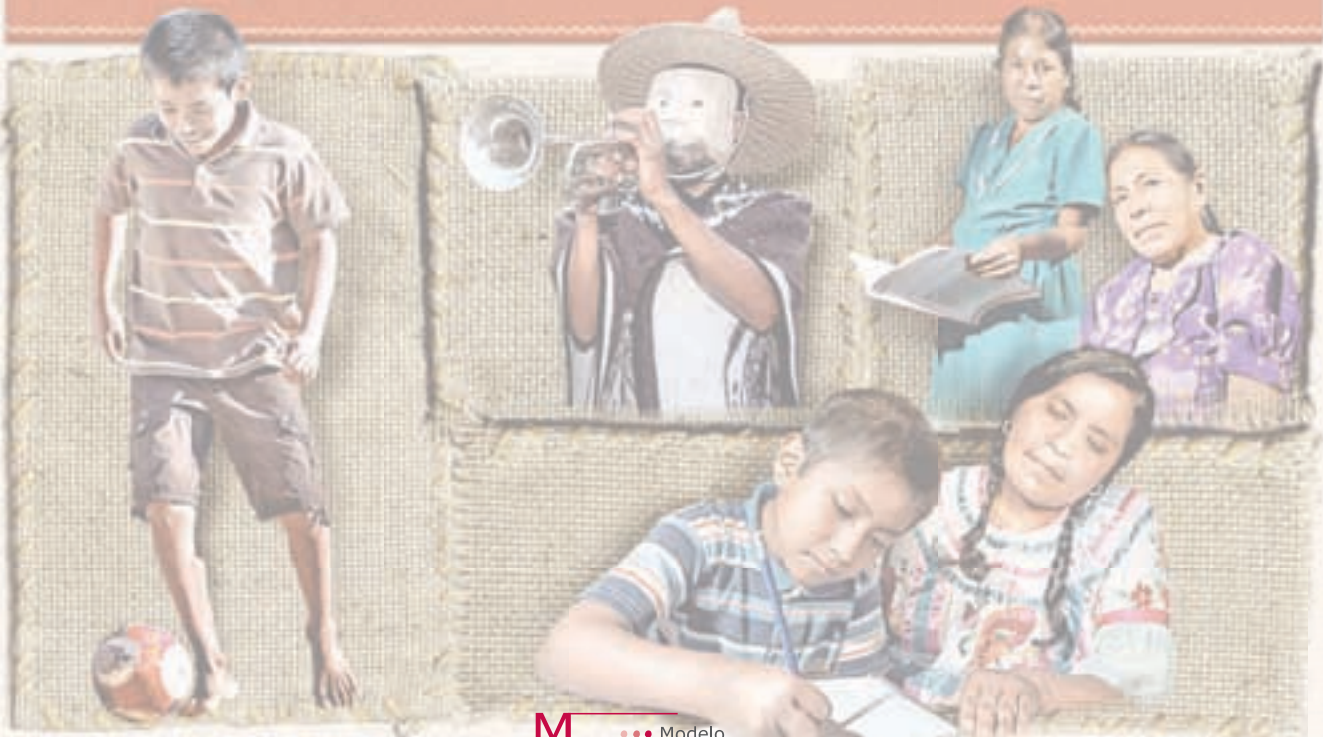
Sichjéen én xi chji. Én naxinnì chjota nanginy'án



Uso la lengua escrita. Mazateco Alta
Sichjéen én xi chji. Én naxinnì chjota nanginy'án



Uso la lengua escrita. Mazateco Alta



Créditos a la presente edición

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Elisa Vivas Zúñiga
Flor María Kobe Guzmán
Javier Avelino Fernández

Adaptación del módulo para el MIB
Guillermina Duarte Hernández

Asesoría académica de la adaptación para el MIB
Elisa Vivas Zúñiga

Compilación
Raúl García Cruz
Ricardo Espinobarros Pablo
Ofelia Flores Rodríguez
Leonor Flores Gálvez
Olga Jiménez González
Javier García Martínez

Traducción en lengua mazateca Alta
Olga Jiménez González
Javier García Martínez

Asesoría académica
Israel Filio García

Revisión técnica
Maribel Eloisa Hidalgo Morales

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño
Ricardo Figueroa Cisneros
Jorge Alberto Nava Rodríguez

Supervisión editorial
Marlik Mariaud Ricárdez

Revisión editorial
Hugo Fernández Alonso
Agustín Escamilla Viveros

Diseño de interiores
Jorge Guillermo Aguilar Picasso
Ricardo Figueroa Cisneros

Diseño de portada
Fabiola Escalona Mejía

Diagramación
Yeniséi Oviedo González
Norma García Manzano

Ilustración
Ismael David Nieto Vital
Manuel Alejandro Villalobos González
Irvin Richard Zela Vázquez
Humberto Vega Mendoza
Cristina Niizawa Ishihara
Pamela Saavedra Hernández
Melquiades González Becerra
Juan Jesús Sánchez Muñoz
Erick López Retana
Enrique Ramírez Torralba
Vanessa Hernández Gusmão

Fotografía
Lizeth Arauz Velasco

Este material tiene como antecedente los contenidos de la primera edición de la Antología *Leyendas y relatos a media voz* del módulo *Para empezar*, cuyos créditos son: Coordinación académica: Maricela Patricia Rocha Jaime. Compilación: Fabián Jiménez Flores, Adriana Leticia Bautista Vargas, María del Carmen González Velasco, Aída Araceli Suárez Reynaga. Revisión técnica: María de Lourdes Aravedo Reséndiz, Margarita Palacios Sierra. Coordinación gráfica y cuidado de la edición: Greta Sánchez Muñoz, Adriana Barraza Hernández. Seguimiento editorial: María del Carmen Cano Aguilar. Revisión editorial: María Eugenia Mendoza Arrubarrena, Águeda Saavedra Rodríguez, Marcela Zubieta. Ilustración de portada: Alma Rosa Pacheco Marcos. Diseño de portada: Ricardo Figueroa Cisneros. Ilustración: Enrique Ramírez Torralba. Formación: Jorge Alberto Nava Rodríguez.

Uso la lengua escrita. Mazateco Alta. MIBES 5. Libro de lecturas. D. R. 2011 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9
ISBN *MEV y T Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4
ISBN *Uso la lengua escrita*. Mazateco Alta. MIBES 5. Libro de lecturas: 978-607-710-112-3

Impreso en México

Xi kjit'a k'oa jña fa'ait'à • Índice

Xjoa/Página

Xi bakó
Presentación

Jè nichasénle natjaòná 8

Un niño y un león 10

Jngo tsòti xi tsì matsenle 12

El pastor bromista 14

Jè sèn nìxjinle najmée 16

Día de muertos 18

Chjoón Ndájbee 20

La zorra y el cuervo 23

Xon xi machjén nga binda tsojmì 24

La vestimenta tsotsil 27

Ch'in mach'aole nandáa 28

Los dos compadres 29

Jè nise t'ayáa 31

El cuervo y el cántaro 33

Xá xi male chjota xi tjín 'ndena 34

Las viviendas de los seris 37

Jè kjoabiya kao nisojkòo 39

<i>Canto a mi pueblo</i>	41
Én xi-ale tsjáq	42
<i>Cuento de un señor que quería ser rico</i>	44
Xi bindale xti kòt'ayà	46
<i>El callejón del beso</i>	49
Jè xé xi jàn k'aa ja-áyale	52
<i>La flojera</i>	54
Ichon 'ndena	56
<i>El ángel de los caminos</i>	59
Jè xée kao najmée	63
<i>El cuento del murciélago</i>	65
<i>Ni'yá, jngo 'nde xi n'ión chjîlê nangi xôchoôn</i>	66
<i>El nagual del cerro de Tlacotepec</i>	69
Skîn kao ni'yoo	74
<i>El buen ladrón</i>	76
Nga to iján bitòmje	78
<i>La muerta que resucitó</i>	80
Jngo chjotq xi tontsjò b'entjè	84
<i>El tonto que ganó una apuesta</i>	86

Is'in b'échoa nixjiin jè chjota naxínnì	88
<i>El callejón del muerto</i>	91
Jè niá tjíngo tokòon	96
<i>Chistes para hacer reír que han compuesto los totonacos</i>	98
Jè cho tjainyao kao lík'íée	100
<i>Cómo se volvieron enemigos el gato y el ratón</i>	102
Nga nòkjoanajmíkao kjoabiya	104
<i>Leyenda del Quinto Sol (La creación del hombre)</i>	106
Xé'ya	112
<i>La víbora y la iguana</i>	114
Jè n'aits'úi kao ntjao	116
<i>El apostador fantasma</i>	118
Nga kji'ndiá jè najmée	124
<i>El mono y el sapo</i>	127
Jè xa indò sinèe	130
<i>El principio del fuego</i>	132
Jè naxóo kao tòndsìn	135
<i>La calle de la Quemada</i>	137

Xi bakó

Jè xon chòt'ayà xokjii nchjand'éli k'oa k'oámjekaoli jngojtjitsa nangi jená nga chót'ayai én najmítsjoa, én najmíxkón kao to jotjín jkoya najmí xi tjín i nangingá.

Jè xi s'exkia xi koansjaili i xon xokjii kuiní xi tsjoá joni sénle jngo naxinandáa, nga kuiní xi nchjayani k'oa xi bakó jochon, joma jofe jngo 'ndee k'oa b'antjaiyani kjoa xi bakó nga jngó jngó naxinandáa.

Jè xon s'exkia xokjii nkjin jkoya kjoa xi s'exkia y'a, nchjayaní kjoa xi kjima nixjin xi tób'ato kao xi tsí 'ya xi majinle jokjoàn tjinni joni tsà kjoa najmíxkóon.

K'iangá nda kuitjosòn jè kjoab'aitsjen xi k'oas'in choyàle, ya xjoa xi kjio ya f'et'ani xon xokjii, kjiondái xon txoa k'oa ya chjijoin tojmení xi matsjoali xi k'uéyanajmíi.

Jè xon s'exkia xokjii, n'íon koya nga koansjaili nga kàta'yaxkain k'oa nga sichjilají jña kinroani, jña ja-aini jè ntje jé xo'máná ñá, xi te kuini sénná, énná kao xkósònná.

Xi básjai jè xá xokjii kuiní nga kàtab'atjibísòn tojme najmí xi tjín i jngotjíttsa nangingá k'oa nga kàtabásjai xijngo xijngo jè kjoanda kao kjoatjaòcha xi tjínle énná. ;T'èyanajmílai najmíxkón xi k'ái chjota ánni nga koantsjoakieni jos'in s'exkia!

;T'èyanajmílai najmíxkón xi k'ái chjota ánni nga koantsjoakieni jos'in s'exkia!

Presentación

Este libro te invita a hacer un recorrido cultural por medio de algunos cuentos, leyendas y relatos de nuestro país.

Las lecturas que encontrarás en este material son como los retratos de pueblos, en los que aparecen características comunes a los seres humanos, pero únicas de las regiones y momentos en que surgieron.

Este Libro de lecturas contiene una diversidad de lecturas de diferentes épocas y lugares específicos de nuestro país, lo que te permitirá conocer acontecimientos memorables o inexplicables de la gente de una región.

Para el cumplimiento de este propósito, al final de este libro encontrarás hojas en blanco para que nos cuentes por escrito historias conocidas en el lugar donde vives o el que te trae los mejores recuerdos.

Este Libro de lecturas pretende, básicamente, que descubras y valores nuestras raíces por medio de historias cuya esencia se encuentra en la palabra oral.

Con esta obra se intenta difundir la narrativa nacional y despertar en los lectores el interés por descubrir tesoros guardados en nuestras palabras y en nuestra lengua.

¡Comparte con otras personas la magia de la lectura a través de las leyendas!

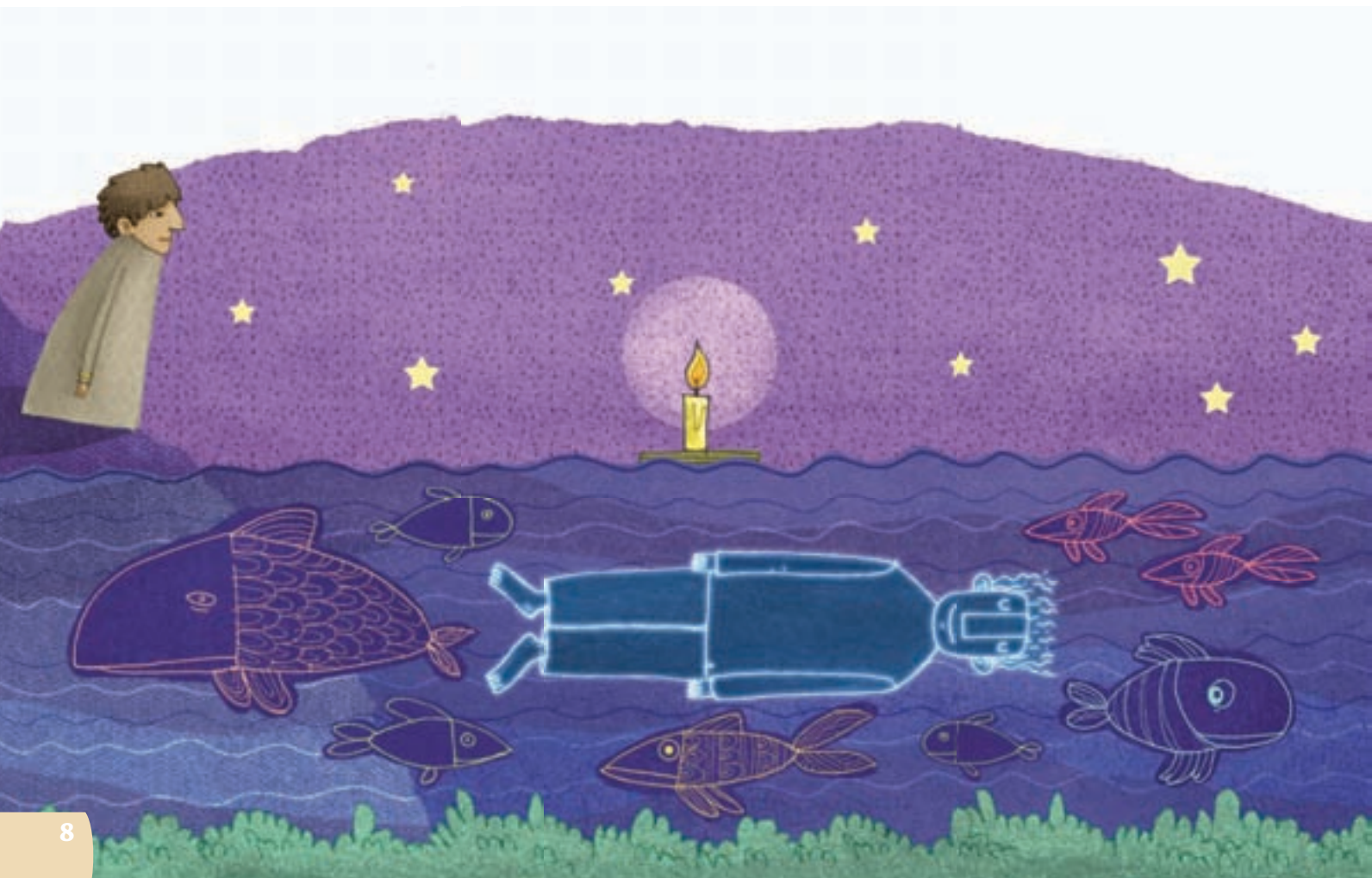
Jè nichasénle natjaòná

Tsò én xi tjin nga jè nichasénle natjaòná machjén xó k'iangá s'esjaiya chjota xi nandá m'ejin.

K'iangá tsì nand'ai masjai chjota, maxó bijnafì ya jñani kàcha, yaxó ndai xongáa s'eti nichasénle natjaòná k'oa yaxó ma s'ets'oa ánni nga ngasin nganda katabakóni yaole ndí chjota xi tís'esjaiya.

Ma s'e'ndile xongósjaq, ma s'ets'oantjai, nìk'axki kja-aínle jè chjota xi ya k'ien, k'oate nintsjat'a kjoany'áan tokòn.

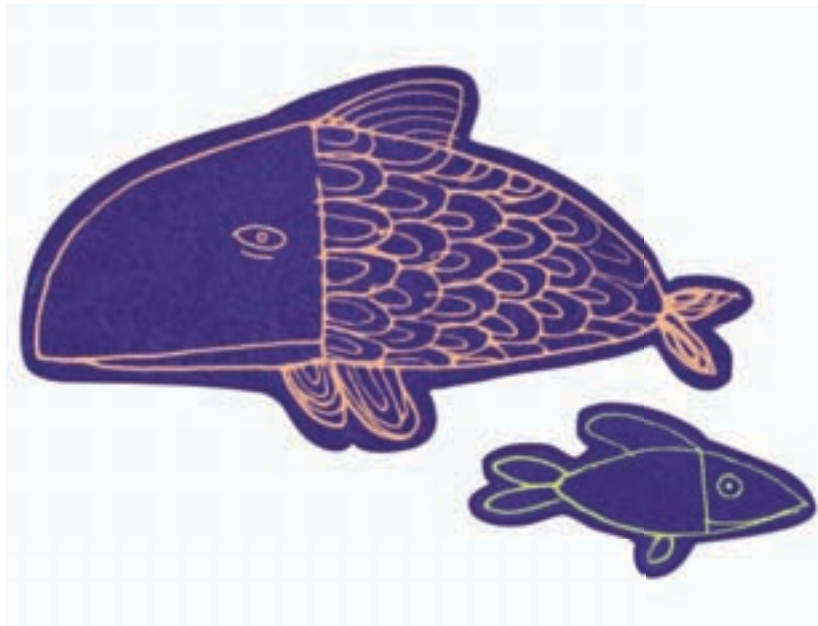
Xi jema, jngo yáte nìk'iéjnasòn jè nichasénle natjaòná, ya chanixjoasòn ya nandáq.



K'ianga makìxi kjoa xokjii, tsjoá yatjen sasénjan'ión
jè nichasénle natjòná jñani kijna yaole chjota xi
tís'esjai. S'ejnan'ión l'í xokjii nìnga jo n'ión tjen ntjao.
Kuí ngan'ión xi tjinle jè l'íle natjaòná.

Xi tsak'iénda: Bartola May May
Xi énná kisik'aónya: Javier García Martínez

**Tjasjaijin ya Xon nìskáka Xi kanitjen
kjoab'aitsjen k'oa t'ètsaojin nga siskái kjoaniská
xi mani 1 “Nga s'en'iónkjaole xinkjín xkoale éen”.**



Un niño y un león*

En una mañana salieron un hombre, una mujer y un niño a cortar café. Llegaron al cafetal, comenzaron a cortar café el hombre y la mujer.

Al niño lo dejaron en un lugarcito con su agua; jugaba y jugaba mucho, estaba muy contento. Pero su papá y su mamá se distanciaron cortando: se fueron alejando del niño y él no sabía que iba a pasar.

Cuando se dieron cuenta, el niño se había quedado lejos de ellos, ya no se daban cuenta para nada, y luego el hombre le consultó a la mujer y fueron corriendo a buscar al niño.

* Elisa Ramírez Castañeda (Comp.).
Orígenes y dueños, México,
Conafe, 2001, p. 65.



No encontraron nada, el niño no aparecía por ninguna parte. Avisaron a las autoridades de esa comunidad, siguieron buscando, no encontraron nada. Después fueron con los espiritistas y les dijeron que se lo había comido un león en la punta de un cerro: allí estaban ya nomás sus huesos.

Autor: Timoteo Aoctle Xalamihua

Busca en tu Folleto *Juegos con imaginación y diviértete con el juego 4 "Adivina qué es"*.



Jngo tsòti xi tsì matsenle*

Natalì 'mì jngo tsòti xi ya ts'e jña tsotsil 'mì, k'ianga nìxjijn lìkui xó matsenle k'oa yama xó kaoni, lìkui xó ma síkjan yaole, tonga k'ianga nitjen tsjoá xóni nda matsenle k'oa tsjoá xóni jo ndas'ín nga b'amje, joxó to tsì k'oas'ín nga b'amje ya jin njòn.

Jè xijchále, lìkui xó tsjoakie nga yama k'oa nga xka tsòtile, to taon xóbe, chan xó ya kisik'iejna 'yan'ión

*María Rosenda de la Cruz y Vázquez. *Reflejo y vida de nuestras palabras*, Chiapas, CELALI, 2004, p. 17.



ya jngo nd'iajchá xi to kijna tojè, lìkui xó te kisikjiènni,
to jo xóni nga to kjinrá kátam'eni tsòti xokjii.

Natalì lìkui xó mele tsàkai nga kujyá, jngoxó
chjotà ndai nd'iale tsakasènkao choatse nga
tsak'iejnakonle yaole, jèxó sík'ato chéle xi kiskine,
tonga chanxó lì te 'ya xi tsakasènkagoni, chan xó lìkui
te kichòkjoanile kjinráa k'oa chan xó to bìjbì k'ien.

Xi énná kisik'aónya: Javier García Martínez

**Tjasjaijin ya Xon niskáka Xi kanitjen
kjoab'aitsjen k'oa t'ètsaojin nga siskái kjoaniská
xi manì 63 “K'iani tsàk'oa”.**



El pastor bromista*

Un pastor que apacentaba su rebaño bastante lejos de la aldea, hacía a menudo la siguiente broma: Gritando que los lobos atacaban su rebaño, pedía auxilio a los habitantes de la aldea.

Dos o tres veces, los cándidos vecinos, asustados, salieron precipitadamente en su ayuda, regresando defraudados. Pero, al fin, un día los lobos se presentaron realmente, y mientras devastaban al rebaño, el pastor se desgañitaba inútilmente llamando a los de la aldea pidiendo su ayuda, pero éstos, creyendo que se trataba de

*Berta Hiriart. *Fábulas clásicas, Antología*, México, Lectorum, 2002, p. 19.



una nueva broma, no le hacían caso alguno. Y así perdió el pastor todos sus carneros.

Esta fábula significa que los mentirosos sólo consiguen una cosa: que nadie les crea, ni aun cuando digan la verdad.

Autor: Esopo

Busca en tu Folleto *Juegos con imaginación* y diviértete con el juego 36 "Adivina, adivina y sabrás qué es".

Jè sèn nìxjinle najmée*

Ñandia jè majcháq kiskònangi:

—Jmé xi kujichaá nda. Tsìn ngóná najmé xi kujichía
xi nìo sikoá.

*Elisa Ramírez Castañeda (Comp). (colec. *Hacedores de las palabras*) Maíz. México, Conafe, 2001, p. 24



K'ianga kui nixjin tjióbatéjé ngats'i chjota.

Chaán ja-ai jngo xétij xi tsì'ya xi bexkon k'oa
kiskònangile jè majcháa:

Ánni k'oasikji ba sínino, jméni xi mano.

—Tsìnna jin xi machine.

—A lì k'uajin manoo, tik'iéjnajion jè tíii ya jin l'íi,
t'èyao nandáa k'oa t'èjion xójno.

Nga kjue xó, k'oat'innáo nga najmé k'uejtejian.

K'ianga je kixo jè nandáa, jè xéti xokji
tsakasènniaya ya tíii k'oakitsò nga to jngo choa
skóya k'ia tjóx'ángi tíii.

Xi je kitjox'ángi tíii, kijnakitse nyee; jo koantsjoale xi
ts'e nga je nda kjoan, to k'oatji sa k'oa to je
koan koannda jè nio tsjoá kitsò xéti xokji nga je
k'oakis'in.

Xi tsak'iénda: Juan Santiago Santiago
Xi énná kisik'aónya: Olga Jiménez González

**Tjasjaijin ya Xon niskáo Xi kanitjen
kjoab'aitsjen k'oa t'ètsaojin nga siskái kjoaniská
xi mani 55 “Nga níkatíoch'in yaole éen”.**

Día de muertos

Había una vez un señor que era muy rebelde y muy rico. Llegó el día de Todos los Santos y él no había comprado nada para adornar.

El día 1 de noviembre él empezó a prepararse para ir al rancho mientras que su esposa e hijas le pedían dinero para comprar y hacer los tamales, a lo que éste respondió:



—¡No tengo dinero para tonterías! —dejando dicho que le llevaran sus tacos al rancho.

Su esposa y sus hijas se preguntaban, ¿qué vamos a hacer?, pero como tenían “mafafa”, hicieron tamales de esa hierba.

A la mañana siguiente se fue otra vez al rancho sin dar dinero para preparar el mole. Mientras él desyerbaba en el campo, cerca del medio día arrancó una mata de hierba y, de pronto, ¡se abrió la tierra! y vio mucha gente llevando tamales, pan, maíz, calabazas, jícamas, mole, entre otras cosas.

El susto fue tan grande que regresó corriendo a su casa, llamó a su familia y les contó lo que había visto. Agarró y amarró un guajolote y una gallina en el altar de su casa, pero le dijeron que ya era demasiado tarde porque los difuntos se habían marchado. No conforme con esto, tomó un guacal y metió toda clase de frutas y comida; como pudo lo cargó en la espalda y se fue corriendo al panteón. Al ver que no regresaba, su familia comenzó a buscarlo... jamás apareció.

Cuentan que se abrió la tierra en el panteón, pero lo que no se sabe es si se metió o lo jalaron ahí donde descansan los difuntos.

Dominio público

Chjoón Ndájbee

Jè najmíxkón xokjii, kuiní xi n'ión sa nda fà yaxki ngats'i chjota én naxínni. Tsò nga b'éyangajmí chjota jchíngaa nga nixjin kjoan nkjin nó ján, tsak'iejna xó jngo chikon xinle so'ndee xi chikon Tokòxo tsak'in. Jè chikon xokjii jngoxó ndí chjoón xi n'ión naskánakji kisokole i jngo nindo xi te i txianni jña tíjna nindo Tokòxo, ya jñani tíjna nd'iale jè, tsak'iejnakao xó k'oa kikao xó ya nd'iale. Tonga jè ngle Tokòxo n'ión xó ts'en k'oa n'ión xó ch'ao, b'échjí b'éch'ao xó ngayejee tsojmìle tile. K'iangga nixjinle nyotin, jè chjoónle Tokòxo ch'ánxó koanle kjoaxkoon ki k'ajent'a jngo jaò nyotin ya jin jnole x'inle, to jngó jngó xóni kiskué nga jngó jngó xingile jno, to yaxó aónni kao xi jngo tsak'ajen ya ngabasenle, to k'oaxó tjin ndí nyotin xi koantse koan-aíle, to tsixó tsabe tsàndajè jokoanni nga kis'ejnakitse jè naxá xijtsae.

Nga ja-aini nd'iale, toxka jngo ch'á 'mbá 'mbá xó mani nyotin xi y'ami, k'oa to xi je tsabe jè nachágle, to tsin xóni kjoasin kjoanda, tsakixkànkao xó jè ndí chjoón xokjii, joxó kisikjiejon kisikjiet'a, tsakangatjengi xóle nachágle xi te k'ia kjoànni,



to jé nyot̄in xó koanle. Je j̄in kà'mi nìkjainda nij̄inle
 'ndíng chjoón kajoq̄o, chjoón tentsjà, a tsì tsà
 m̄as'ínli 'ndíng nga je to xjué sa kà'mikajnai tsak'in
 xóle. 'Ndele nga n̄achágle skiéngì-a jè ndí
 chjoón xokjii, to saxó to tsaká ndiále, tíkji'ndiá aon
 tíkji'ndiá ndexó nga kitjo ni'yale, nga n'ión xó
 aon koanle ngatsì k'ogt̄jín jme xi tsak'inle. Kai xóle
 nga koantse kjoq̄, kuixó sa to kini.

K'iangga tsak'amje chjingga, iján xó ja-ato, iján xó
 kisikjáya jo sa'nda nga kichó jngo nindo kótó xi
 tíjna ya kajent'a Chint̄jai ján, yaxó tsak'ièjnat'a
 sénle ya jngo naxi xi tíjnangi jngo ngijao xi ya
 tíjna. Ya j̄ña ja-ato, jèxó kitsjoakja-aínle k'oḡ
 kuixó choq̄ tsak'iéjna jmenì xi kis'in nga jngó jngó
 'ndee. Nga ja-a ya Najngaq̄, jèxó naná xi ts'e
 so'nde tsak'iéngijnga k'iangga tís'esjai, nga ja-a
 ya Laotee, yaxó tsakanésòn ndí najñole, nga
 kichò ya Naxit̄jtsí, ndiánjile so'nde xó tsak'iéjnró,
 kuixó tíjtsí xi ya tíjna nd'aj, nga kichò Ndaxó'yá,
 xó'yá xó tsakántjè ya ndai nandáq̄,
 nga ja-a ya Ndá Ndoyaa, ndoya
 xó tsakangò, nga kichò ya
 Yáchoá, lajq̄o xó tsakasén,
 yaxó tsak'iéchoq̄. N'ión
 xósa nkjìn 'nde j̄ñani



ja-ato joni Ndá Ngi'ndí, Ndá Ngatsié, Ndáyángáá,
Ndájkoxa, Ndáchonya, Ndáseen.

Jè Tokòxo k'ìanga tsabe nga tsìn chjoónle, chan xó
kiskòrangile ngle, ánni nga tsìn ni chjoónna, jñáni
kàfì tsòxó k'òga jè ngle tsak'iéyanajmí xóle jotjinni
kjoa, nga je kis'ejinle k'ìaxó xitsò xiská ki kjásjai ya
jin jnole ján, k'òga k'ìga ngatsì 'ya xi te tjinni, k'ìaxó
tsakjásjai ngakjijnda ngotjondai 'nde xi te i txianni,
tonga ni ngi k'ìaxó te koansjainile. Tokòxo n'ión xó
aon koanle nga k'ògas'in ki ndí chjoón naskákjile
k'òga tsò xi b'éyanajmí chjota naxínni nga tojo
tsò'ba kjásjai xó sa'nda nd'ai k'òga likui xó b'èjngole
kon jo nga cho skuexkon ngi jngok'à.

Jè chjota naxínni n'ión tse kjoamakjaín tjinle t'ats'e
kjoanichikonsòn xi tjinle jè Chjoón Ndájbee, tojme
xá xi s'in, tojme s'uí xi batió xi ts'e kjoatsjoa ni xi ts'e
kjoaba, jè tíjòn bá yaxki, jè tíjòn síjé't'ale to joni nga
inda nga nangi machja-ale tojmeni, nga je ndí
chjoón chja-a ntsja xokjii basénkao nga síkao
ndí ngan'iónná, jè sítjtsat'a yaole kao sén nixjinle
nga nroásén, nga nroá nixjin kao nga je manjòn, nga
je kàtsjoá kjoanda xi ts'e so'ndee.

Jè chjota naxínni koga jè chikon Tokòxo, tojo
tjióbásjai ndiásjai ndiá ndsoko, ndiájté, ndiá isenle
jè ndí Chjoón Ndájbee k'òga tjinle kjoachoyà nga
jocho skuexkon ngìndia.

Xi tsak'íenda: Javier García Martínez
Xi énná kisik'aónya: Javier García Martínez

**T'in ngìndiai ya Xon xi ts'e chjota
jchíngaa k'òga t'èndasai xá xi ya tjió.**



La zorra y el cuervo*

Quien se alegra de ser alabado con palabras insinceras, sufre el castigo del cruel arrepentimiento.

Al querer el cuervo, encaramado en la copa de un árbol, comerse un queso robado de una venta, le vio la zorra y comenzó a hablarle de éste modo:

—¡Qué brillo tienen tus plumas, oh, cuervo!
¡Cuánta hermosura tu cuerpo y tu rostro! ¡Si
tuvieras voz, ningún ave te aventajaría!

El cuervo, neciamente, quiso lucir su voz, y dejó caer el queso del pico, atrapándolo rápidamente la zorra con sus ávidos dientes.

Sólo entonces gimió el cuervo estúpido por haberse dejado engañar.

Enseña esta historia
cuánto vale
el ingenio:
el saber
triunfa
siempre
sobre la
fuerza.



*Berta Hiriart. *Fábulas clásicas*, México, SEP, 2002, p. 21 (Colec. Libros del Rincón)

Xon xi machjén nga binda tsojmi

Jè Chàtio chjìnexjaó ní k'oa jngoxó nd'ia chaolajao koatè xi jin nanga ndo k'oa ts'ato jàn nanga teyà. Jè Chàtio, kijnale jngo xon jñani tit'a ngayejee tsojmi xi tsakatse, kuinì xon choa xi kijnat'a xi fisanij :

CAMSA
 Chaolajao kao kichá Martínez, S.A. xi nkjin taon tjikjao
 Saténa tsojmi kao kichá xi machjénle nd'ia
 N'òkìchqbindi, n'òkìchqnr'uè, kìchqxyinjìn xi toje kjoanda, xóo, n'òkìchqxo'ba,
 kìchqxyinjìn, chaolajao, xójno, xjaókix'i, laq'ndekichjàn, xjoqkìchqate, ndichjonndo,
 xjoqnanadá, yáa kao tojme xi machjénle ya nd'ia bijti'yà, tsomii, laoxkoo kao lajao

iTs'e xálij, n'ion nda tsojmi xi tjin k'oa choa chjile!	Nd'ia ngan'ionle Ndiá Juárez xki. 16 Ngabasen Ngjngaa, xi nchjani Ni'yá, Naxintsje. Xki nikasèn xon 8503	Choa xi y'a: CAM050813D87 Jña nòkjogle: (01236) 3714075 y 3714019	JÑA BATÉNA Ya t'ain nr'oákien ngjngaa tijna
--	--	---	---

XIBATSE: Teófilo García Martínez 'NDELE: Laotee JÑA NCHJANI: Ni'yá xi nchjani Naxintsje	XKILE XON 2917 NIXJIN 29/julio/2010
---	---

JÓTJÍN	JMÉNI	NGA XKI JNGÓO	JÓTJÍN FICHÓ
90	Ch'á chaolajao	\$ 105	\$ 9450
120	Kìchqxyinjìn	\$ 75	\$ 9000
40	Kilo n'òkìchqnr'uè	\$ 17	\$ 680
20	Jté xi tejaò yáte	\$ 250	\$ 5000
300	Yáxyángi	\$ 10	\$ 3000
10	Kilo xóo	\$ 17	\$ 170
		JOTJÍN TJINNI:	\$ 27 300
		JOTJÍN FICHÓ:	\$ 27 300

YA ND'IALE KOAINIKATIO

Tjijngo tokoan nga k'uechjia

Jé Nq María k'ogate tsojmì xi machjénle nga s'enda nd'ia mele koqtse, kantè xò ch'á chaolajao, xja-aòn kichaxinyájin, tejàn kilo n'ókichabindi, aòn kilo n'ókichanr'uè k'oga jaò kilo xóo. Chjónangi jótjín chjilé tsojmì xokjoan ya jña saténa ya 'ndelij k'oga tisenkogi jé Nq María nga k'uendajin xon jña k'uet'a jme xi koqtse ánni nga nda kujtjongini xki jotjín taon k'uechjí.



CAMSA

Chaolajao kao kichg Martínez, S.A. xi nkjin taon tjikjao
 Saténa tsojmi kao kichg xi machjénle nd'ia
 N'òkìchqbindi, n'òkìchqnr'uè, kìchqxyàjìn xi toje kjoanda, xóo, n'òkìchqxo'bg,
 kìchqxyàjìn, chaolajao, xójno, xjaókix'i, lao'ndekichjàn, xjoakìchqate, ndichjonndo,
 xjoanandáa, yáa kao tojme xi machjénle ya nd'ia bijti'yà, tsomíi, laoxkoo kao lajao

jTs'e xálj, n'ion nda tsojmi xi tjin k'og choa chjile!	Nd'ia ngan'ionle Ndjá Juárez xki. 16 Ngabasen Ngjngaa, xi nchjani Ni'yá, Naxintsje. Xki nikasèn xon 8503	Chog xi y'a: CAM050813D87 Jña nòkjogle: (01236) 3714075 y 3714019	JÑA BATÈNA Yg t'ain nr'oákien ngjngag tjina
XIBATSE:	XKILÈ XON		
'NDELE: JÑA NCHJANI:	NIXJIN		
JÓTJÍN	JMÉNI	NGA XKI JNGÓO	JÓTJÍN FICHÓ
		JOTJÍN TJÍNNI: JOTJÍN FICHÓ:	

YA ND'IALE KOAINIKATIÓ

Tjjjngo tokoan nga k'uechjia

Xi tsak'iénda: Javier García Martínez
 Xi énná kisik'aónya: Javier García Martínez

**T'in ngindiai ya Xon xi ts'e chjota jchingaa k'oa
 t'èndasai xá xi ya tjió.**

La vestimenta tsotsil*

La indumentaria tsotsil es muy variada porque cada comunidad usa ropas distintas entre sí. Ello es así porque la ropa no sólo es una forma de identificarse para todo el grupo, sino para los demás parientes al interior del mismo. De tal manera es importante el vestido para los tsotsiles, que un cambio de indumentaria significa un cambio de la manera de ser, de la cultura y del lugar donde viven. En medio de las diferencias del color, tamaño y forma, los hombres usan calzón y camisa de manta, cinturón de lana o de algodón, chamarra de lana, sombrero de palma y huaraches. Las mujeres llevan gruesas naguas de lana de color azul oscuro, huipil de manta adornado con bordados de muchos colores de gran belleza, fajas de lana, una manta que se usa doblada sobre la cabeza, y aretes y collares. Los peinados son llamativos y van acompañados de listones de colores. No usan calzado.

Autor: Andrés Fábregas Puig

*Colegio de Antropología,
Etnología e Historia Sociales,
Pueblos y Culturas de
Chiapas, Chiapas,
México, 1992.



Ch'in mach'aole nandáa

Itsò chjotǎ jchíngǎǎ, n'ión xó xkónni k'íǎngǎ 'ya xi jin nandá sinyánxkón, kjoǎbiya xó tjenkǎǎ k'íǎ ngatsì nǐtǎn masinle xi yǎ mach'aole.

Jè xi jin nandá mach'aole ìma: nd'ǎi male, fa-ait'ainle, mach'aole nǐǎ, nchjǎskǎ, tǎ nyaxkón 'nde ní k'ǎǎ tǎ nijǎá 'ndi male.

K'íǎngǎ nìndaya jngo chjotǎ xi jin nandá kàmach'aole, basen nǐtjen fijch'ále basen xjǎǎs'etòntsja nandáa yǎ nandá jǎa sinyáxkón, tejaò nǎjmée, tejaò nǐǎ, tejaò nǎjmáa k'ǎǎ tejaò naxó sinyájin jè nandá xi fijch'à.

Jè chjotǎ xi fijk'á jè nandáǎ, tsjoá síchikont'ai nǎndáa k'íǎ kjué, xi je fichókǎǎ jǎa tǐjna xi tím'e, k'ǎǎte síchikont'ai ngìndia, xi jema jngo niso síkjane kǎǎni xi kjuéyani sèn nǐxjinle chjotǎ xi tím'e, nga tsò éen, k'íǎxó nga jngo chjotǎ sinyáxkón, yaxó ndǐá s'ejna sèn nǐxjinle jǎani kàtsokjón. K'íǎngǎ níndaya, kjoǎn'ión tǐjínèle nga bijnafìchon jngo chjotǎ xi bexkon xi kui kjoǎ.

Xi tsak'íenda: Maricela Méndez Vázquez
Xi énná kisik'aónya: Olga Jiménez González

Tjasjaijin yǎ Xon nǐskákǎǎ xi kanitjen kjoǎb'aitsjen k'ǎǎ t'ètsaojin nga sǐskái kjoǎnǐská xi mani 21 “Nga s'esjai jos'in”.



Los dos compadres*

Ésta es la historia de dos compadres, que fungen como síndico y regidor municipales. Un día, en ausencia del presidente municipal, fueron llamados a un lugar para dar solución a un problema de robo y violación ocurrido en uno de los parajes de chamula: el agente municipal quería entregar al responsable pero la gente quiere lincharlo. Las horas pasaron tratando de hacer entender a la gente que el violador debía pagar su culpa en la cárcel. Estas dos autoridades no dieron aviso a su casa, por lo que sus esposas creyeron que se habían ido de parranda.



Ellas se pusieron de acuerdo en golpear a sus maridos y correrlos de la casa, sin preguntar el porqué de llegar tarde. Éstas golpearon y echaron de la casa a los dos compadres; los compadres se fueron a una cantina para ahogar sus penas y se vieron inmersos en una pelea que finalmente los llevó a la cárcel, donde fueron

*Hernández Hernández José Leopoldo, *Reflejo y vida de nuestras palabras*, Chiapas, CELALI, 2004, p. 109.

acusados de consumir drogas. Las mujeres se enteraron y buscaron la forma de liberarlos.

Busca en tu Folleto *Juegos con imaginación y diviértete con el juego 10 "Palabras sinónimas y antónimas"*. Continúa con las actividades del Libro del adulto.



Jè nise t'ayáa

Ngas'a ngats'i chjotá ìkui bexkon najmée, to yabe jokjoan to xi kjine. Nandia, jngo jtín xó mani chjotá xi ki ya ngi jñá ján, n'ión xó nkjìn nixjiin nga ya tsakatiò.

To cho xkuén xó tsakatiòkònni xi kiskine. To chan tsabe jè nì'yo 'ya nga tsojmì tjiótsokjón-ya; tonga ìkui xó be jme tsojmì xokjoanle.

To chan xó kitjenngile, jè nì'yoo yaxó tsangas'enngi jngo lajao ng'a xi n'ión je kji. K'ixó tsabe nga ya tjiób'asje jè tsojmì xò kjoanle jè nì'yo 'ya. Jè chjotá xokjoan kiskòtsenngì xó ya lajao ng'aq, tonga nijme xó xi matsen, to kijna nitjen nitjen xó ya ngi lajao.

To xi je koantsen choa, kijna xóxó xó xi nyangi ya lajao xokjii, ya xóni nya ngayejee xi tjiótsokjón jè nì'yo 'ya xokjoan, kjònangi xóle xínkjín jós'in nga tjuéle jè tsojmì xokjoan. Chan xó kitjojin jngo xi tsak'iéyale jè lajao 'mbáq, nga je



ngati t'íb'éyale, to chan xó koanxkoa lajao k'oa
kitjomatsen xó nga najmé xóni xó síchon nyangi
ya lajao ng'a xokji, ñaki kitjo xondo xó najmée
k'oa kitsi-aon xó jè chjota xi kisixkoa jè lajao, ñaki
kjin xó kiskatjen, tsakjan xó jko, kixijten xó njíle,
k'íanga kui nixjiin, chjota xó xi k'oaakoan, tonga
nga je ngati kijna ts'otjen, jè xóni xi nise t'ayá
kits'aón-ya, kuixó njíle xi ntsjanì kjoan xi tjiósòn ya
jko jè nise t'ayáa nd'ai.

Male to 'yani

Xi énná kisik'aónya: Olga Jiménez González

**Tjasjaijin ya Xon niskáka xi kanitjen
kjoab'aitsjen k'oa t'ètsaojin nga siskái kjoaniská
xi mani 7 “Nga man'iónjinle xinkjín kja-ainle
choaxkoa”.**



El cuervo y el cántaro*

Un cuervo tenía mucha sed, cuando de pronto vio un viejo cántaro en el fondo de un barranco.

Voló y llegó a donde estaba el cántaro. Entonces se dio cuenta de que no podría meter el pico en el cántaro para beber el agua.

—¿Qué haré? —se preguntó.

—Ya sé —dijo—. Llenaré de piedras el cántaro hasta que suba el nivel del agua; entonces podré beber.

El cuervo puso la primera piedra y el agua subió un poco.

Puso la segunda y el agua subió un poco más, siguió poniendo más y más piedras hasta que el agua subió tanto que ya pudo beber.

—Por fin puedo alcanzar el agua —dijo—. Ahora sí calmaré mi sed.

Moraleja:
Si te empeñas lo suficiente, puedes lograr lo que al principio parecía difícil.

*SEP. *Español, Tercer grado, Actividades*, México, 2001, p. 100.



Xá xi male chjota xi tjín 'ndena

Nixjin xi tíb'ato ján, jè chjota xi ñaki its'e ngas'a, a lì'ya xi tjínle jngo xá xi ngisá nda jñani nga tse taon kuinjele xi koatiòkònni ngatsjai nixjiin, ngats'i to xá ngijñá s'ín. Chan ki k'a jña xìn 'ndee, kikjásjai xáa jñani nga ngisá nda koanchjile, tonga likui to ngats'i nga koanchikont'ain.

Xi koantseni, chan kisikja-aitsjen-jin k'ianga je koankjinya, tsakásjaile jokis'in nga kisichjine xtile to joni sokòle xá xi ngisá nda tsákai, k'oá koanni nga kiskanikjin k'a xtile, kikjásjai xá xi k'ai k'oá yaá koanle xá xi ñaki tsì bexkon jì 'ndele ngas'a kikjin.

Jè xti kjin xokjoaan tjín k'a xi ja-aikatiòni ya 'ndele nga koanni, tonga je y'a jngo kjoab'aitsjen xi kisokole jñani ki k'iètsoma síxá k'oá kui xi kisichjén nga ja-ai síxá ngìndia jì 'ndele, to choa xá xi tsak'iéts'iqakao ngas'a k'íá bjbì kisijeya, tsakatió xáa joni ts'e chjineb'énda, chjinesítsinxti, chjineyáa, chjotasík'iencho, chjotakjoyanajño, chjotajtée, chjotabaténasòn, chjinexjáo, chjotal'íi, chjinekichá, xi kichá fijbe síxákao kao xi



b'éndaya, xi kja-aí sa xáa s'ín je. Jè xá xokjoan nga tsabexkon chjota chan sa nkjin sa nkjin koan xi kui xá kis'in k'oa tsakatse tsojmì xi kisixáka; jè chjineb'énda kui kisichjén jè kjoachjine kao kjoamakjaínle chjota jchíngale k'oa jèní xi ngisa sa n'ión machjén sa'nda ngas'a k'iana to inda nangi majchínga jngo chjota nga tjoxinle xitjin xima, nga jèní xi male b'échajon b'échat'a k'oa b'éts'oantjai nga batiò chjota; jè chjineyáa, kisinda jokjoan yá xi machjenná ya yand'ia joni: yámixa, yáxile, yáni, yáskoon, tíftjón to kui kiskòt'ayàka xi ts'e k'oa to xije koandaya xále k'ia kisinda xi tsakaténa; jè hjotakjoyanajño, to ntsja kisindani najño ngas'a, koanskanni tsakatse ndí kichakjoyanajño; jè chjotajtée, to jté n'ó k'oa to jté xó kjoan xi tíftjón kisinda; jè chjotabaténasòn, kjin fikatseyani tsojmì k'oa kui xi baténasòn i 'nde xochoon. Jè chjinejáo; tsak'iénda nd'ia, kisikin nd'ia xi'nde, koan skanni tsak'iénda nd'ia xjaó xi to tsì k'ojkjoan. K'óakoanni nga bijbì ja-aikatiò 'nde jè ndí chjota xi kikatiòkjin ngas'a, tonga je y'a jngo xáa, jngo kjoab'aitsjen xi naskákji nga ja-ai ngindiani i 'nde k'oa kui xi kisichjén nga kisixá-a yaole. K'óakoanni



nga b̄j̄b̄i chan kis'ele séen jè 'nde xok̄j̄i, sa'nda chan kis'e chjota xi tsakatse k̄ichaf̄ij̄bele, koanle tsak'iéndaya k'oḡ koank̄j̄inya sa xáa.

Jè n̄ix̄jin xi tiyoá nd'aj̄, jè chjota xi t̄j̄in ibi, nk̄j̄inní xi kui jè xá xok̄joan t̄j̄iok̄onnilele yaole. Jót̄ondani nga kisoko k̄joanda jee, nga kuiní xi t̄j̄iósatésénnile nd'aj̄ chjota xi t̄j̄in i nanginá.

Xi tsak'iénda: Olga Jiménez González
Xi énná kisik'aónya: Javier García Martínez

T'in nḡindiai ya Xon xi ts'e chjota jchingaa k'oa t'èndasai xá xi ya t̄j̄i.



Las viviendas de los seris*

La herencia andariega de sus antepasados hizo de los seris un pueblo nómada dentro de su territorio.

En el pasado, las familias seris consideraban que una vivienda era sólo un sitio para habitarlo por poco tiempo, y esa idea sigue convenciendo a las familias de ahora, por eso construyen sus casas de madera muy sencilla, con arcos de ramas entrecruzadas, cubiertas con hojas de palmera y tapizadas por dentro con carapachos de tortuga y esponjas marinas. Miden apenas dos metros cuadrados de superficie por uno de altura.

*Elisa Ramírez Castañeda. *Cuentos de engaño, para hacer reír y fantásticos*, México, Conafe, 2001, p. 27.



Además, la mayoría tiene un cobertizo anexo que igual sirve de cocina que de comedor o de sala.

El lecho donde duerme un seri lo constituye por lo regular un montón de arena fina recogida de la playa, o bien, algunos trapos esparcidos por el suelo. Cuando llega la época de calor duermen en la playa, al amparo de las estrellas y arrullados por las olas. Son realmente muy pocos los seris que duermen en camas; sólo lo hacen jóvenes solteros y más por novedad, que por necesidad.



Jè kjoabiya kao nisojkò*

Nānndia jngo chjotá kisatejin jè kjoabiya k'oa ikitsòle:

—Nd'ai kjuínkaólè.

—Mai, a lì 'mìkáo jinnái —Kitsò jè chjotá xokjii.

—Kjuè-e ngáña jin nixjin ján k'oa k'ía kjuín kaolè.

Xi je kichò nd'iale jè chjotá xokjii, kitsòyale jè chjoónle, nga jexó kjoabiya je koaikao. Tonga chjoónle kitsòle:

—Lìkui koaikaoì, nga tjain tjín ntsjajkui nga kàbeli; nd'ai tosa t'in k'ìèjuin ngayejee jménì ngatsì skue xkonnìlì nga je to nisojkò sa tisoì nga kjoa-aí.

—Nda tjinni —kitsòxó jè xée.

* Elisa Ramírez Castañeda (Comp). *Cuentos de engaño, para hacer reír y fantásticos*, México, Conafe, 2001, p. 27.



Kisitjosòn xé xokjii, kik'iéjon tsje tsje ntsajko.
Kichòka nixjin nga tsakjásjai jè kjoabiya k'oa kichò
kjònangi ya nd'iale.

Lì 'ya xi tjin to tsak'inle.

—Ngo tsà tsin, lijme xi koanle, tosa jin tojè nisojkò
xokjii tijnag kjuikoa ni —Kitsò jè kjoabiya k'oa kikao
jè chjota nisojkò.

Xi énná kisik'aónya: Olga Jiménez González



Canto a mi pueblo

Hoy canto a mi pueblo
porque en él nacieron
mis primeros sueños
y el sol de sus cerros
me vieron crecer.
Tierra bendita, donde
mis padres crecieron al
nacer el día,
también a mí me vieron
correr.

Mi pueblo, al pasar por
tu cielo, el azul crece
en mis ojos, y tus
nubes a mí también
me enseñaron a pintar.

Hoy, igual que mi madre,
soy bordadora y en ti,
pueblo querido, nacieron
mis primeros caminos
de estrellas.

Hoy me siento orgullosa de
llevar la noche y el
día en mi traje, y las
flores del campo en
mi cintura, como mi madre.

Autora: Agustina Mondragón Paulino.



Én x̄i-ale tsjáa*

Jngo xéti xi Chápè tsak'in, b'éxá 'nde 'ndele n'aile nga fikòtsen ya jin tsojmì ntjèle ján; k'oatsòle nga ntsjaì ntsjaì kàtafi síkuinda, tonga jè xéti xokji, to tsi xóni tsà síkuinda, to sa xóni to jè b'aseñe jmenì xi tjióntjè.

K'ianga je fichó nd'iale, kjònangi xóle jè n'aile, tsà tsixó te cho tjiób'asjeñeni tsojmì ntjèle.

—Jaon, tojo tjiób'asjeñeé —tsjoáxó kitsò jè xéti xokji.

Jo toxka koanjti sja sjale jè n'aile k'oa tsak'iéte ngíndia, tonga chaán kitjenngi chéle, meéle skue a kjoaixí nga fi síkuinda jè tsojmì ntjèle.

*Elisa Ramírez Castañeda (Comp).
Historias de espanto, seres que se transforman, tesoros escondidos y matrimonios engañosos, México, Conafe, 2001, p. 37.



Jè xé xokjii kichò jñani tjinle tsojmì ntjè k'oa to k'oa xóni koanle nga tsabe, nga tsini tsà cho xi b'asjeñe tsojmì ntjèle, to jè xóni Chápèle xos'ín.

K'ianga tsabe xé xokjii nga k'oatís'ín xétile, ikitsòle:

—¡Chápè!, ¡Chápè!, jmé xo tin'iàlaj nda.

Jè Chápèe nga kinr'ué énlè n'aile, to kjoan kiskì jengi xó sa'nda nangi ján, jè xóni xi tsjá tsak'aónya k'oa kuixó k'oas'inni cho xokjoan nga tojo najmé b'asjeñeni sa'nda nd'aj.

Xi énná kisik'aónya: Olga Jiménez González

**Tjasjajin ya Xon niskákaø xi kanitjen
kjoab'aitsjen k'oa t'ètsaojin nga siskái kjoaniská
xi mani 5 “Jós'in mele kjuitso tsákai”.**



Cuento de un señor que quería ser rico

Había un señor en el mundo que quería ser rico y mandaba hacer la misa y rezaba mucho para que le llegara la riqueza, pero siempre andaba humilde y nunca le llegó lo que quería.

Un día pensó ir a su rancho, y se fue. Caminó lejos, y cuando le faltaban 20 metros para llegar a su rancho, se encontró con un jinete que le dijo:

—¡Amigo! —y el señor pensó—, por qué me dice amigo si no lo conozco.

Entonces el jinete le dijo:

—¿Cómo estás? ¿Por qué siempre andas triste?



Entonces el señor se puso más triste porque quería muchas cosas; después contestó:

—Sí es cierto lo que dice, yo he pagado mucho pero no me llega nada, por eso estoy triste.

—Aunque siempre pagues nunca te va a llegar nada, el dinero que tú estás pagando lo están guardando y con él están haciendo tu casa grande y bonita —dijo el jinete.

Alrededor está llena de oro. Señor escúchame bien, ya falta poco para terminar tu casa, ya nada más te queda un año de vida y te vas a ir. Te dejo, ve a pasear a tu rancho.

El jinete desapareció y el señor se fue muy triste a su rancho. No contestó porque sabía que sólo viviría un año.

Tal y como le dijo el jinete, se cumplió el año y murió.

Dominio público

Busca en tu Folleto *Juegos con imaginación* y diviértete con el juego 8 "Descifra lo que quiso decir". Continúa con las actividades del Libro del adulto.

Xi bindale xti kòt'ayà

K'ianga ja-aik'iet'axon xtij jè chjota chjinexon nixjin ngingó ján, nga kichò k'iet'axon xtile jè Na Marta, ya jña tíjna ngatítjònle nd'iachjinexon, tsabe jngo xon xi k'oatítsò jotjín jkoyaa xon machjén nga s'et'axon xtij, i'mì xon xi tìnjé:

- | | |
|------------------|---------------|
| 1. Xon kja-aínle | jaò xonsénle |
| 2. Xon sase | jngo xonsénle |
| 3. Xon bitjatònó | jàn xonsénle |
| 4. Xon fenó | jàn xonsénle |

To xije kis'ejinle Na Marta jme xon xi tìnjéle, kik'asjele xonsénle, tsakatiónda k'oa tsak'iet'axon xtile. Xi je koan, jngo chjoón chjinexon jngo xon kitsjoale jñani fa-aít'à ngayejee tsojmì xi koatsele xtile, jè xi i'mì:



Jngo najñoxijtsaa
Jaò xonchjijòn
Jaò yáchji
Jngo tixìlè
Jngo xichaxon xi to 'ndí kji
Aòn xjoa xontjain chjijòn
Ño xjoa xon yójon
Jaò ndájín
Jngo xjoasiyaoxkòn
Jngo ndichjon síchajon
Jngo kàxa yánik'iyà
Jaò xon s'eyo'nyò
Te xjoa xon txoa



Ma xóni Na Marta, nd'ai jè nó xokjii, to ngìsa xó n'íón nkjìn tsojmì te tínijé ngánile xi koatsele xtile, ngo a lijme xó ximas'ín, skué xó ndí taon xi tijnatjaò tséle kao xi ya binyále jè ndí chingale. Nínga b'aile ndí ngan'íón xi xki jaò sá fa-ainile, likui jìn xó machja-ani ngatsì xó tsà to tsojmì xkoa xi bindale xtij, chajon chat'a xóle jtée kao najñoo, tonga tsìn xó koo, nga kuixó xále nga k'oas'ín koanchjén jè ndí ngan'íón xi b'aile.

Xi tsak'íenda: Olga Jiménez González

Xi énná kisik'aónya: Olga Jiménez González

T'in ngìndiai ya Xon xi ts'e chjota jchíngaa k'oa t'èndasai xá xi ya tjió.



El callejón del beso*

Ésta es la leyenda sobre el tierno amor que se profesaban dos jóvenes: Carlos y Ana. Ella, hermosa y pura, frisaba en los 20 años; era cariñosa e hija única. Él tenía 25, era apuesto, fornido, de tez morena, carácter arrogante y las mejores cualidades morales, como la de no adolecer de ningún vicio y dedicarse a cumplir con el trabajo que su tío, el escribano, le proporcionaba, estimulándolo con la promesa de que a su muerte heredaría su despacho. En estas condiciones conoció a Ana por casualidad, y ambos quedaron unidos por un lazo indestructible.

Carlos pasaba a menudo por la casa de Ana, cuando salía de su trabajo, y ella, con el afán de verlo, se situaba en el balcón, luciendo un mantón de Manila que su padre le había obsequiado. De modo que cuando el joven pasaba, ella le obsequiaba una dulce y cariñosa sonrisa.

Así pasaron varias semanas hasta que él se atrevió a



*María Teresa Remolina y otros.
Leyendas de la provincia mexicana, México, Selector, 2004,
pp. 137-140.

saludarla y la joven le correspondió con una amable inclinación de cabeza. Al día siguiente se inició una plática cordial, y más tarde, acompañada de dulces frases, se dieron promesas de amor.

Pasaron las semanas y los meses deseando realizar sus más dorados sueños ante el altar, al contar con la aprobación de la madre de ella, doña Matilde, que veía con buenos ojos las relaciones de su hija con aquel joven de irreprochable conducta, aunque de escasos recursos económicos. El padre, por otro lado, tenía planeado casarla con un amigo suyo, potentado, residente en España y a quien Ana no conocía. De acuerdo con los jóvenes, doña Matilde juzgó pertinente comunicarle al padre aquellas relaciones que no habían pasado de tiernos coloquios al pie de su ventana.

En cierta ocasión, el padre sorprendió a los jóvenes en amable plática y, después de amonestar a Carlos, le prohibió que volviera a ver a su hija. En cuanto a ella, la amenazó que de continuar aquellas relaciones, la recluiría en un convento. Ninguno de los amantes quedó contento con la actitud del padre y Carlos decidió seguir las relaciones a sus espaldas.

El joven, ante todo esto decidió alquilar una habitación en una casa situada frente a la de su novia, donde había una especie de postigo a la altura de la ventana, por donde él podía hablar libremente con su novia, sin ser descubierto, y fraguar un plan que pudiera ablandar al padre. Así pasaron varias semanas, viéndose sólo por



las noches desde la ventana de la joven y el escondrijo de él, cuando el padre dormía.

Sin embargo, una noche, al sospechar aquellas misteriosas entrevistas, el padre se levantó de su lecho, sacó de su mesa de noche una filosa daga y, ciego de ira, se dirigió a la ventana; se le interpuso en el camino su esposa, tratando de disuadirlo, pero llegó con la joven, quien al ser sorprendida pretendió dar una explicación, sin que le diera tiempo, pues el padre le había clavado ya en mitad del pecho aquella daga.

Ana quedó moribunda, boca arriba, en el pretil de la ventana e inclinada levemente a un costado, con un brazo caído hacia el callejón. En ese momento, la luna iluminó tan dramático cuadro y se observó cómo el joven amante, movido por el más profundo dolor, tomó la blanda mano de su novia, le imprimió un tierno beso y dos ardientes lágrimas humedecieron aquella azucena marchita. Se cuenta que el joven, ante su desdicha y para encontrarse definitivamente con su amada, se suicidó. Desde entonces, se le llamó a esta callecita "Callejón del beso".

Regresa a tu Libro del adulto y termina las actividades.

Jè xé xi jàn k'aa ja-áyale

Ìxó koan ya 'nde jña Tapotzingo 'mì, jngo xó xé tsak'ietàna xi n'ión ch'ao koankjoan; k'iana je koanjchínga, chanxó k'ien.

To jos'in beni chjota nga tjín xi m'e, k'iana kinik'antjaiya najñole nga toje sikajnanda tsàkai, tsjoá xóni kisikjan... Ja-áya xònile k'oati k'ien xóngáni, ti ja-áya xónganile k'oati k'ien xóngáni; jàn xó k'aa k'ienya, jàn xó k'aa ja-ayanile.

Xi koanni jàn k'aa, kinchja xó, tsak'iéyanajmí xó xi tsabe jñani fi ngats'i ndí nima xi biya. Jngo chjoón kà'be xi tíbané ya ngabasenle n'aits'úi k'oa likié tjiób'éyale jko. Jéle xó tjiób'échjí, kuixó ngatsi k'ia tsabexkón nga bixine k'iana tsak'ietàna i so'ndee.

K'oati jngo xé kà'be xi títi, kuixó nga n'ión ch'ao koankjoan kao ngatsi k'ia kisíchoa jéle ya yango;



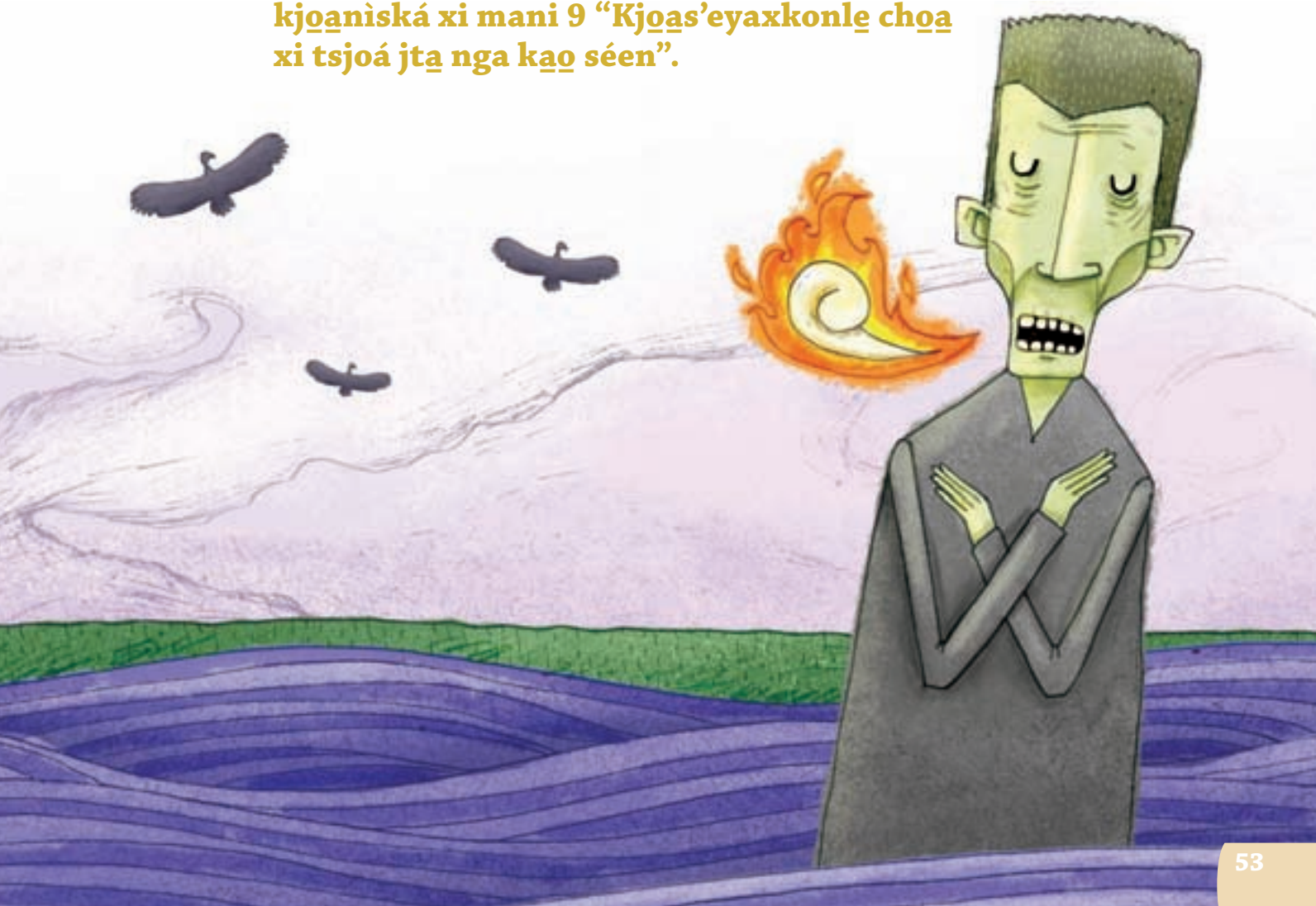
kuixó kinìkasénni nga tsak'iéyanajmí xi tsabe ya ng'ajmii, k'oa_oxó kitsò ngatsì nda nga toxka ts'en maá i so'ndee, nga b'èchjixoá jéná ya ng'ajmii k'ia_onga je m'eé. Nga je kitsòya jme xi tsabe, k'ia_oxó to ndiá k'ien, likuixó tì ja-áyanile.

Jè kjoa fa-áyale xé xokjii kuixó k'oa k'oant'ainni nga to joni kàtab'éyanajmí ngatsì ndatjín nga ch'ao makjoán i so'ndee.

Male to 'yani

Xi énná kisik'aónya: Javier García Martínez

Tjasjajin ya Xon niskáka_o xi kanitjen kjoab'aitsjen k'oa t'ètsaojin nga siskái kjoaniská xi mani 9 “Kjoas'eyaxkonle choa xi tsjoá jta nga ka_o séen”.



La flojera*

Había una vez una persona que era muy pobre y además perezosa. Hacía la lucha por sobrevivir cortando leña en el campo para venderla y poder resolver los problemas económicos de su familia.

Bueno, eso es lo que él decía, porque la verdad es que diariamente iba al campo, pero regresaba a su casa con las manos vacías.

Cierto día, como de costumbre, se fue al cerro y al llegar al lugar de siempre vio a un venado y se quedó inmóvil pensando:

“Si mato este venado lo vendo y tendré dinero para comprar una gallina, la gallina diariamente pondrá huevos y así podré comprar una puerca; ésta tendrá muchos puerquitos y, cuando ya estén grandes, los venderé, y entonces tendré mucho, mucho dinero.

Enseguida podré comprar una borrega, que se multiplicará rápidamente, así, en poco tiempo, compraré un automóvil y unas vacas que tanto he anhelado; voy a tener muchas cosas más y ya no seré pobre.

“Si logro comprar vacas —seguía pensando— éstas tendrán muchos becerros que crecerán hasta convertirse en toros y después podré

*Lucila Mondragón y otros. *Relatos Purépechas, Lenguas de México*, núm. 12, México, Conaculta/DGCP, 1995, p. 27.

escoger los más grandes y bonitos para formar una yunta, entonces podré labrar la tierra... No, no, yo no voy a trabajar, pues seré rico, mejor voy a mandar a los peones a que trabajen y yo seré un señor muy importante y solamente supervisaré a mis trabajadores para no ensuciar mis zapatos. Desde lejos les voy a gritar: "¡Apúrense flojos!"

Al gritar con tanta decisión estas palabras, el venado dio un salto y se fue corriendo hacia el monte dejando al señor con sus ilusiones.

Autor: Lázaro Márquez Joaquín
de Cheranástico, Paracho

Busca en tu Folleto *Juegos con imaginación* y diviértete con el juego 20 "En búsqueda de cualidades". Continúa con las actividades del Libro del adulto.



Ichon 'ndena

Ì 'ndeng n'ión ngskánachon ngakjijndàa jokji nchjani xi jè. Nga ma isen kao nga manjìon to ntsjai ngskáchon.

K'ìanga je nroáséen tsjoá kji'ndiá cháchicháa xi síkja-ále ngats'i chjotà, k'ìanga je ma isen, jo ngskánagsò nga binyájta nìsee, kuixó nga je fits'ia ngì jngo nìxjin maxáa.

Jè n'aits'úi, jo síxkón kji nga bitjo, jo chjotà xi najñoohjí y'akjá kji, jo kijna sinè kijna fate, jo tíbijnò tínychja, jo kjoando'ño kjoank'oa ntsja-ale nga bajnajtsa ì so'ndee, sí isent'à yáa, anaxi, jin jñájcháa, jko nindo, jin jnróo, jin xongáa, kòtsen-jin ya jin nandáa, kotsenyà ya nitjan, ngskánags'ín n'aits'úi ì 'ndeng.

K'ìanga je ma isenngì, jè chjotà xi tjín ì 'ndeng, tanjìon bitjo nga fìsìxá, tjín xi chikín fìjk'á, xi nandá tsokjón, xi jin jñá fìsìxá jméni nga ntje 'mìsìni xi s'e nga je s'eyondale jkaq.

K'ìanga s'e ntje, s'entjè najmée, najmáa, tochòle nacho kao ch'úin.



K'òate tjín k'a chjotà xi yá b'éntjè, k'ianga je majchá ngayejee tsojmìntjè, to ngisgá n'ión naskángs'in matsen 'nde xokjii, ñaki to tsojmìntjè bangajtsa ngakjijndàa, jo s'ejna xkuén s'ejna sase jè jno nga je mang'a, jo makjoan 'mbá nyotìn xi nroát'ale.

K'òate nkjìn jkoyaa najmá majchájin ya jno, majchá najmá xi jo kjoan chi'ndé kjoan k'oa; k'òate tsen tjín 'nde jñani majchá jè ch'úin kao nacho, ñaki toxka nga s'e jè ndí to xokjoan. Tjín yátochàn, jo s'ejnaxó s'ejnatxoa nga nroále naxóo, jo naskánanjen, jo b'ájtaxi nga majchá tsojmìntjè xokjoan.

Tjín nangii jñani mantjè yáa, mang'a tsà yách'áon, yángaa kao yáxi'jnraa.

Nkjìn jkoyaa yáto tjín joni tsà: yálòxa, yánachja, yátoròjno, yájtsee, k'òate sokó to xi nangi majchájin joni tsà n'ójtsee, n'ókja kao n'óyáa.

K'ianga fa-a n'aits'úi, nga kojín ya tsojmìntjè xokjoan, jo matsen fate ngakjijndàa,



joxi tsojmì chjí, joxi kjoanyiná kijnajtsa ngayejeē_ē
so'ndee s'ín matsen.

K'oate naská machon nga je maxòn, k'ìanga
je kantjaì n'aits'úi, k'oajìn nga je kàsíxá ngats'i
chjota, jè to físíkjáya sa, k'oate s'ín jè n'aits'úi,
choa choa kantjàì nga je b'èjnaxkó ngìndiani,
k'oajìn nga je kjoanda kàtsjoá nga kàsí-isen ngì
jngo nìxjin ì so'ndee.

Xi tsak'íenda: Olga Jiménez González

Xi énná kisik'aónya: Olga Jiménez González

**T'in ngìndiai ya Xon xi ts'e chjota jchíngaa k'oa
t'èndasai xá xi ya tjió.**



El ángel de los caminos*

Al llegar la temporada de lluvias, los agricultores de Anáhuac, Nuevo León, aseguran ver, por los caminos que llevan al ejido Rodríguez, a un niño de escasos siete años que, ataviado de huaraches y túnica azul celeste, les habla para ofrecerles ayuda.

Cuentan que hace muchos, muchos años, vivió por aquel poblado una mujer de mal corazón que vivía sola con su hijo; al cual maltrataba sin consideración alguna. Una ocasión, tras golpearlo, lo corrió de la casa sin considerar que afuera hacía frío y una pertinaz y helada llovizna hacía más penosa la marcha por los caminos.

El niño, resignado y mal abrigado, tomó por la vereda que lo conduciría al poblado; pero el frío venció su voluntad y, con manos y pies entumecidos, buscó refugio entre un mezquital. Se acomodó hecho nudo y quedó dormido en un largo sueño del que ya nunca despertó. Y quedó ahí, para siempre quieto, para siempre soñando con un mundo mejor: un lugar lleno de amor, abundancia y calor, que en vida nunca conoció. Por la mañana un pastor lo descubrió entre los breñales: muerto por el inclemente frío.

El caso del niño muerto en el desamparo hizo que la gente del lugar se uniera para cubrir los gastos

*Carlos Franco Sodja. *Leyendas Mexicanas de antes y después de la Conquista*, México, Edamex, 1995, pp. 63-67.

de una cristiana sepultura; ya que su madre desapareció de su casa. Tras realizada la buena acción, pronto fueron olvidando al niño aquél y la vida siguió su curso.

Al invierno siguiente, los campesinos empezaron a comentar sobre un niño de extraña presencia que, por caminos reales y veredas, detenía a los viandantes para ayudarlos con lo que llevaran cargado. Otras veces, se ofrecía para ayudar a los regadores o a los pastores que encontraba por parcelas y montes. Aunque vestía raro, su voz era suave y su sonrisa era constante. Siempre lo veían de día y, por lo mismo, nunca provocó desconfianza o miedo a quien lo miraba.

Un campesino tuvo la experiencia de tratar más con aquel pequeño, una tarde de frío en que los caminos estaban destrozados por la lluvia. En el





rancho donde trabajaba le habían prestado un exprés para ir a la Estación Rodríguez a surtir su despensa. Al regreso, quedó atascado en una trampa de lodo, y por más que se afanó y fustigó a la mula, no pudo sacar el exprés de aquel lodazal.

Después de mil intentos se sentó lleno de preocupación al pensar que la lluvia llegaría otra vez y echaría a perder sus provisiones. Recargado en un mezquite sólo observaba el pozo y la mula agotada; en ese momento oyó una voz infantil a sus espaldas.

—Yo puedo ayudarte a sacar la carreta; sólo dame las riendas...

Al volver la vista vio al niño de rara vestimenta que le sonreía. Lleno de mal humor por el cansancio,

quiso correrlo; pero el niño, como percibiendo sus pensamientos, le insistió:

—Sí puedo... sólo dame las riendas.

El hombre, extrañado, le señaló hacia el exprés concediéndole permiso. El niño, sin decir nada y sin castigar a la mula, hizo que el carretón saliera con facilidad y lo condujo más adelante, hasta un lugar seguro.

El campesino siguió atónito el exprés y llegó hasta el pequeño que, sin decir nada y con una sonrisa, le entregó las riendas. Con una señal, el pequeño lo invitó a subir al asiento y, confundido, subió como obedeciendo una orden. El niño bajó de un salto, y antes de tocar el suelo se convirtió en una luz que lentamente se fue desvaneciendo. El campesino, asustado por un momento, bajó del carro; se arrodilló y rezó ante la luminosidad hasta que ésta desapareció, dejando un agradable olor en medio del camino.

Fue así como, por mucho tiempo, al pasar por el lugar, los campesinos se santiguaban y dejaban flores en el punto donde estos hechos acontecieron. La gente dice que aquel niño desamparado es hoy un ángel que busca por los caminos a toda aquella gente que se compadeció de su cuerpo y lo llevó a descansar en la tierra santa del panteón municipal. Así, él es conocido como el "Ángel de los caminos".

Regresa a tu Libro del adulto y termina las actividades.

Jè xée kao najmée

Nìxjin jchá jngo 'nde jñani n'ión kjint'à tsak'ìèjna jngo xée xi n'ión ch'aokoankjoan, xi nìtsé ma tjot'ale tsojmì xi kiséle. Ngayejee najmé xi majchále, ñaki to binyáxkó k'oa nijme jìn xi tsjoále xijchále.

Ñaki jngo ning'a 'mbá ma najmé binyákitse, tsjoáxó to baténa ngayejee. Jè nale sak'oaó fisíjéle najmée, tonga jè xé xokjii to kja-aí xó tsò. A lí to kjib'abì kjoatjaò jìn najména. Tsjoáxó to tsò. To sak'oaó b'atjijinle nga tsjoa kjoatjaò najméle tonga je kjoan xóngá tjoch'inle 'yani xi kjué najméle. Chan xó to kji'ndiá jè ndí nale, to maba xóle nga nijme tsojmì tsjoále jè tile. Toxka nga xko xó, síkuìnda nyaon nyaon xó najméle chjotà ch'ao xokjii.

Ñandia, nga je koannjòn, kinr'ué xó nga ngatìn ngaxan kjima ya ning'a najméle, tsakisótjen xó, to k'oaó koanle nga tsabe nga to jèni najméle xi je koankixo, xi je koanchondo yeje nga tsaki'ndo,



nga je k'ogkoan najméle, k'ogxó te tsaki'ndo
tsàndajè xé xokjii, tsakjièn 'bi'bi xó chondo
ngayejee yaole, to ninda tsjò tsjò xósa kis'ejnani
nga je k'ien. Xi te-a k'igani, kichòkie xó ndí ngle nga
k'ogkji kijnats'otjen 'ndíle, to k'ogxó koanle, nga je
to ninda sa xi kijna ts'otjen, to k'ogxó sa kitsò, kui
jìn k'og koanni nga n'iónná ch'ao koan k'iganga
tsak'iejna i so'ndee.

Malè to 'yani

Tsak'iéyanajmí jè: Alicia Lucas García

Xi énná kisik'aónya: Olga Jiménez González



El cuento del murciélago

Hubo una vez una guerra entre las aves y los animales terrestres.

El murciélago, entonces, se preguntó:

—Y yo, ¿al lado de quién pelearé? Porque yo soy ratón y al mismo tiempo soy ave; por eso no sé al lado de quién voy a ir. ¡Ah!, ya sé, voy a actuar de esta manera: cuando vea que las aves están venciendo a los animales terrestres, me voy al lado de ellas y cuando vea que los animales terrestres son los que están venciendo, me voy al lado de ellos.

Y así lo hizo el viejo murciélago. Cuando vieron lo que hacía, lo llamaron ambas partes y le dijeron:

—Define el lado en el que vas a estar, porque lo que tú haces no está bien. A cada rato te estás cambiando de bando, al lado del que ves que está ganando; eso no está bien, te debes definir por uno solo, gane o pierda.

Dijo entonces el viejo murciélago:

—Bien, pues yo me quedo en medio.

—Perfecto, dijeron ambos bandos.

Comenzó la batalla, y el viejo murciélago, que estaba en medio de los dos ejércitos, fue aplastado y murió.

Por eso, la persona que juega dos papeles estará siempre en lo más carcomido de un hilo que pende sobre la boca de la muerte.



Ni'yá, jngo 'nde xi n'ión chjilei nangi xochoon

Jè naxinandá xi ngisa sa n'ión i nangi naxinni,
Ni'yáni, yáá tjin ngayejee xi machjénle chjota
ngatsjai nixjiin, naskánachon k'oa n'ión tse
kjoanda tjinle; yáá fikatse tsojmì xi tsin 'nde
chjota naxinandá xkoa.

Ya jngotjondai naxinanandá Ni'yá, tjin nindo, tjin
jñájcháa, naxi, nandáa, xongáa kao ngijao xkoon
xi y'ai kao xi xkoa kjoan.

Nkjìn jkoyaa yá tjin xi naskákjoan joni xi man'ión,
yá ng'ían, xi yáte nikao, joni: yách'áon, yánga,
yáxi'jnra kao yánichaa.

Ya Najnra Ni'yá, n'ión nkjìn jkoyaa kjoanda tjin
joni tsà: ndjá n'ión, kichafijbe, nd'iakàxataon,
kichab'atoyaéen, nd'ibanditsin, nd'iatsojmìnkjìn,
jña s'endaya kichafijbee, nd'iasaténaxki,
nd'ias'eyaxon, yango, nd'iabasen k'oa xi ngisa sa



n'ión machjénle ngats'i chjota jèní nd'iachjínexki xi ya tǐjna.

Nd'ǎi, n'ión nkjìn chjota xi kǐchǎfijbe b'ètsomakao; ya nd'iakàxatǎon k'óate n'ión nda machjénle chjota xi batiótjaò tsejti ndí kǐchǎsinè xi inatjín inatjen te sokóle nga tsjoále kjoañ'ai yaole nga síxá, k'óate iján tjín kǐchǎb'atoyaéen k'oa n'ión machjénle chjota nga nchjale xínkjín xi t'axint'a tjiósíchá yaole. Jè nd'iandítsin, tse kjoanda tjínle tsàndajè, yá fichókatse ngats'i chjota to jokjoan tsojmì xi machjénle joni tsà: najño, jtée, to kǎo xka machine, jame nangi tjió chjile tsojmì xi ya saténa k'oa n'ión nda kjoan.

Jè chjota xi tsojmì baténa ya ndaile Ni'yá, yá fikatse ya nd'iatsojmìnkjìn xi ya tjió ngabaseen najnra; nda machjén ya nd'iasaténaxki, nga nkjìn jkoyaa xki tjín k'oa fichókatse ngats'i ndí chjota xi sak'oa ch'in xk'ién b'èt'ale; k'óate n'ión nda machjénle chjota jè nd'ias'eyaxon, nga yá s'et'axon to jotjín xti'ndí tsin, yá b'aile kjoabixanle chjota, k'óate ya feya xonle xi kjoabiya s'ele.



Yá nd'iabasen Ni'yá, tjió chjotaxá xi bánèntsja kjoqle naxinandáa, yá fichósijé ngan'ión ngats'i chjota naxinandá tjengile. Yá nd'iabasen xokji, tjin chjotaxá xi bánèntsja taon, xi xon b'énda, xi kjoq b'éndajin, xi kjoqchjine bánèntsja.

Jè nd'ia xi n'ión sa machjénle ngats'i chjota, jèní nd'iachjinexki xi tjna ya nroájent'a Kàntjaq ján, xi tjna ya t'ain mit'aá, k'oajin nga to kuisa xi ngisa n'ión je, yá fichó ngats'i ndí chjota xi tjióm'e kqo to 'yanj xi mì-aon. Jè nd'iachjinexki xokji sísínle ngats'i chjota xi tjin jngotjijnjtsa naxinandá naxinni, tjinle chjinexki xi nda síxki k'oq batiò ngantsjai kqo b'ajndà nixjin nga jngo xomàng.

Xi tsak'iénda: Olga Jiménez González

Xi énná kisik'aónya: Javier García Martínez

T'in ngìndiai ya Xon xi ts'e chjota jchíngaa k'oq t'èndasai xá xi ya tjió.



El nagual del cerro de Tlacotepec*

El nagual del cerro de San Agustín Tlacotepec se apuró mucho a levantar éste, para que el pueblo se viera bonito. Cuando terminó fue a avisar al señor Sakamara (dios de la lluvia), para que fuera a revisar si estaba bien o le hacía falta algo. Este ser aceptó, y ambos fueron subiendo hasta llegar a la cima. El dios se puso muy contento porque el cerro estaba muy alto y se podía divisar hasta la Ciudad de México.

Estaban revisando que no faltara nada; miraban de un lado a otro cuando de repente vieron cómo los habitantes de la Ciudad de México intentaban colocar la campana en la Catedral, y no podían. Ya casi llegaba la campana a la torre de la iglesia y se volvía a bajar. Los hombres volvían a intentar subirla, pero no aguantaban. Entonces, los dos seres se compadecieron de esa gente y uno dijo al otro:

—¿Qué te parece si ayudamos a colocar la campana de la Catedral de México?, porque sus habitantes no pueden subirla solos; están sufriendo mucho también.

El dios Sakamara dijo:

*Gabina Reyes Bautista y otros. *Relatos mixtecos*, México, Conaculta, 1999, pp. 44-50.



—Está bien, a las doce de la noche en punto debemos estar ya colocando la campana para que nadie se dé cuenta de quiénes la colocaron.

Así como quedaron lo hicieron rápidamente, y a las doce en punto ya estaba colocada la campana de la Catedral. La tocaron y de inmediato se retiraron. Toda la gente se alarmó, se reunió al pie de la Catedral y, efectivamente, ya estaba colocada la campana. Todos se preguntaban quién la había colocado, pero nadie sabía.

Los ciudadanos estaban muy contentos, celebrando la instalación de la campana, cuando estos seres misteriosos ya estaban en la punta del cerro de Tlacotepec, viendo a la gente contenta y celebrando. Ellos quedaron muy satisfechos de haber hecho esa obra.

Después, el dios Sakamara expresó su alegría porque el cerro de San Agustín quedó muy alto. Pidieron entre ambos que abundaran los animales feroces y la vegetación, y eso le gustó mucho a la nagual del cerro de la Costa, quien fue a encontrarse con el nagual del cerro de Tlacotepec y le dijo:

—Qué hermoso está tu cerro, es alto, con mucha agua y árboles; hay tanto animales grandes como chicos, y un paisaje lleno de flores. Así quisiera yo tener uno igual en mi tierra —decía la nagual de la Costa, halagando al hombre, porque llevaba la intención de llevarse la mitad del cerro, pero no hallaba la forma de hacer esa maldad al nagual del cerro de Tlacotepec.

—Pues está más o menos—, dijo a la nagual de la Costa y ésta replicó entonces:

—Ven, mira aquí, a platicar un rato, ¿quieres?

Éste aceptó y se sentó a platicar. Cuando ya tuvo más confianza, ella le dijo:

—Acércate, pon tu cabeza en mi rodilla.



—Bueno, pues—, le dijo el nagual del cerro de Tlacotepec, y puso su cabeza en la rodilla de la nagual de la Costa. Ésta se puso a espulgarlo, según ella, y él, muy ingenuo, se durmió. Cuando la mujer se dio cuenta de que ya estaba bien dormido, poco a poco bajó su cabeza al suelo, se paró rápido a cortar la mitad del cerro y se lo llevó cargando. De repente, despertó el nagual, y apenas alcanzó a ver que se llevaba la mitad del cerro, corrió y corrió para alcanzarla.

Estaba a punto de alcanzarla, porque la mujer ya iba muy cansada, ya no aguantaba, pero como ya estaba muy cerca de la laguna de Isiutla aventó el cerro dentro de la laguna, de tal

manera que el nagual del cerro de San Agustín de Tlacotepec ya no pudo rescatarlo.

Hasta la fecha se encuentra la mitad del cerro de San Agustín en esa laguna, según la leyenda; pero como el nagual no quedó conforme, la siguió hasta alcanzarla y la sedujo. Por eso, ambos se convirtieron en piedra y quedaron estampados en la peña que está abajo, en Pinotepa Nacional. Hasta la fecha se ven sus cuerpos sobresaliendo de la piedra.

Regresa a tu Libro del adulto y termina las actividades.



Sk̄in k̄ao n̄i'yoo

Ñandia jngo n̄i'yoo nga je kichò ch̄an ny'án,
tsakj̄axì ngayejee tsojmì xi kjièn xi k'ìq̄ tsakinyáxkó
nga ch̄an ndóa, nkjìn jkoyaq̄ tochò nyaxkól̄e.
Kichònr'uè jngo sk̄in xi jo toxka nga baole k'ooa
tsabe nga k'oosik̄ji tsojmì nyaxkól̄e jè n̄i'yoo, kichò
kasènjnatxianl̄e k'ooa kisijé choale; ìkitsò jè n̄i'yoo:

—Ndí chjoón, jménì xi kin'iàì ji n̄ixjin ch̄an ndoá ján
k'ìq̄anga k'ooat̄isi síni ji, nga kisixá ñá xi an.

Ìkitsò jè sk̄in:

—Ngo xi an, k'ooate kisixáa, yaá ayá ján kisixá,
an ñáa xi n'íonná ngkánq̄kixian nga kise



k'og to tsilà ni jña koan-ana nga tsakinyaxkoá xi
koàkjien nd'ai nga je chan ny'án.

Kitsò jè ni'yoo:

—Áán, ngo tsà kijndaini nga chan ndòà, ngo
tosa jìn to jchai nda nd'ai nga chan jtsí.

Nga je k'ogkitsò jè ni'yoo, kit'anangij tsak'iéxkó
tochò xi kjixile k'og kik'iejnaxkó ngìndiani ya ya
xi'ndeje.

Kuixó k'ogtsòni éen, nga sixáxoá ngats'ía
nga choaje, nga s'asa masa, jmé xóni ngatsi
k'ia koangín-jon koanngint'a ñá k'ia ngatsi tj
chókjoni.

Nga jè xi to chjota ts'è, me xóle nga toxka k'uai
tjindale jmeni xi skine.

Xi tsak'íenda: Esopo
Xi énná kisik'aónya: Olga Jiménez González



El buen ladrón*

Había dos bandidos que se encontraron un día. Uno le preguntó al otro cómo le hacía para robar. Dijo que él los mataba. El otro dijo que no era buena idea matarlos, que le iba a enseñar una forma mejor. Vieron a un señor que traía un chivo. Entonces el buen ladrón le dijo al otro que se quitara las botas y que pusiera una allí donde ellos estaban y otra más adelante, y que el malo se quedaría escondido donde dejaran la primera bota y el buen ladrón donde dejaran la otra.

Cuando llegó el señor del chivo encontró la primera bota, la vio y pensó que una no le servía. Siguió caminando, más adelante encontró la otra, pensó en regresarse por la que había visto antes, y juntar las dos botas.

Entonces amarró el chivo para regresarse a recoger la primera bota y para cuando él regresó ya el mal ladrón había levantado esa bota. El buen ladrón, que se había quedado cuidando la

*INEA. *Lecturas de Guanajuato*, México, 1988, p. 147.





segunda, desamarró el chivo y escondió la bota otra vez. Se metieron al monte y no hubo necesidad de maltratar al señor del chivo.

El chivo se lo había regalado un compadre. Y cuando vio que lo había perdido, pensó regresarse y decirle que le diera otro porque ya ése se lo habían robado.

El buen ladrón le dijo al otro: si quieres que le robemos el otro chivo, se lo robamos. Entonces el malo no creía y el bueno le dijo que hicieran la prueba, que se quedara allí donde iban a dejar el chivo y que él le iba a bramar adentro del monte para que el dueño pensara que era el que se le había "soltado". Y se metió al monte a bramarle y el señor pensó que por allí andaba y amarró el otro chivo. Cuando entró a buscar el que ya había perdido, entonces llegó el buen ladrón y le desató al segundo. Y así le dio una lección al malo de que sí se podía robar sin matar a nadie.

Busca en tu Folleto *Juegos con imaginación* y diviértete con el juego 16 "Detective de títulos". Continúa con las actividades del Libro del adulto.

Nga to iján bitòmje

Jè Na Sofía, kichòkonle chjota xi ya so'nde xinguandá ján kinroani, k'oa jochon nga kjie tsìn nd'ia jñani nga nda kjoàn koansinle jè chjota xi fa-ai k'iètsomatsjoa i 'ndená, k'óamani k'iangá jè Na Sofía b'aokaole nga koasenkaole jè nchjá miyo xokjoan.

Jè chjota xinguandá xokjoan, kjitjòntsjaní jngo xon xi bakó 'nde xi tíj i nangingá, tonga likui k'oatsò jñà kjiò ndià xi skuè k'iangá kjuichò, k'óamani nga jè Na Sofía koakò ndiá k'oa k'ueyanajmí, tíjòn kiskònanigile chjota xokjoan jñani mele k'uétsoma, k'oakitsò xi jè nga yaxó mele koaikòtsen jñani nga i'mi: ya jña kitsin jè ndík'ien Sobii, nindo Tokòxo, xongá nia ján, Ndáxkie, Ndáxó, Ndáxjao, jnró Nangisjè kao Ngixó.

Jè Na Sofía, n'ión nda bexkon ngakjijndà i 'nde xokjoan, ngo je kitsjosònle jè nga tsak'amjesòn tsak'amjet'àni ndsoko ngas'a, ngo sasa k'oakitsòni jos'in mangián.

Tsak'iéts'iaqao kjoànni tsakakó ya Ni'yá, nga aòn mani jtínle kichafijbe xi xkoa kjoan xi ya síxá,



ño xi ya kjoàn tjió ya ndai ngabasen najnjra,
xi ngijngo ya tíjna jña bitjo kichá xi ñakjin ján
tsokjónya chjotà, tsak'iéyanajmí nga jè chjotà
kichá fijbe xokjoan, finí to jñani s'exále, to jè
sáni xi b'antjaiya jotjín sík'iéchji nga jngó jngó
'ndee. Xi je koan tsakakó jña bitjo kicháfijbe xi
ya Ndáxó kao xi Ngixó fi, k'óákitsò nga ya fa-ato
nga jaò ya txian xongá nia ján.

Jè xi Ndáxjao fi k'óáte tsakakó jña bitjo kichá xi
Ngijbi síxá, k'óákitsò nga ya koya ngìndia kichá
xi fichó sa'nda Ndáxjao, xi jema nga ya tíjn xi
fi sa'nda Naxítsé k'oa ngi jgok'à te ya bitjoni
xi fichó ya jnró Nangisjè, xi to fet'ani, kitsòle jè
chjotà xokjoan, tsà matsjoali, ma chitso nijé
ya sòn nandá ján, bitjoje xi nroá s'anda txian
Ndáxkie, xi kjué koan koán kjuinroamini Ndáxó,
k'oa tsà majàin je, ndiá Ngits'inndá kuitjoni.

Xi tsak'iénda: Javier García Martínez
Xi énná kisik'aónya: Javier García Martínez

**T'in ngìndiai ya Xon xi ts'e chjotà jchingaa k'oa
t'èndasai xá xi ya tjió.**



La muerta que resucitó*

Esta es la historia de Moctezuma Xocoyotzin y su hermana Papantzin quien fue esposa del señor Tlatelolco, que tenía poco tiempo de haber fallecido.

Papantzin, era joven y muy hermosa, vivía en el palacio que le había dado su esposo. Un día enfermó de gravedad y, aunque la atendieron los mejores médicos de México, murió.

El cuerpo de la princesa se sepultó en una gruta, rodeada de hermosos jardines del palacio y adornada de bellas y exquisitas flores, junto al estanque en el que ella acostumbraba bañarse.

Al día siguiente de lo sucedido cruzó una niña por el estanque y vio a la princesa peinando su larga cabellera; la niña no se asombró, ya que era rutina encontrar allí a la princesa.

De pronto la princesa llamó a la niña:

—Ven, niña, ven; ella se acercó a la princesa, quien le dijo que fuera corriendo a llamar a la

*Texto tomado de la página: <http://mexico.udg.mx/historia/>



esposa del mayordomo del palacio, pues necesitaba hablar con ella.

La niña obedeció y contó lo sucedido; pero la señora, muy sorprendida, no le creyó, pues Papantzin ya había muerto y sido sepultada el día anterior. Luego de caminar un poco, por fin llegó hasta el lugar y, efectivamente, ahí estaba la princesa. De la impresión tan grande se desmayó, como si alguien le hubiera pegado.

Al regresar la niña, Papantzin le dijo a la pequeña que llamara a su madre, al llegar ésta sucedió lo mismo, después de dar un grito de espanto. Cuando despertaron de su desmayo las asustadas mujeres, la princesa les habló dulcemente y les explicó que no estaba muerta.

Las mujeres estaban felices al escuchar esta noticia, pues todos la querían mucho y de inmediato fueron a explicarle al mayordomo que la princesa no había muerto, y que por lo mismo fuera a México a contarle a Moctezuma la noticia; pero el mayordomo tenía miedo de que no le creyeran, y por decir cosas irreales, lo castigaran:

—Ya que tienes tanto miedo, ve a la ciudad de Texcoco y avísale al señor Netzahualpilli que venga a verme —dijo la princesa.

El mayordomo le obedeció enseguida y fue a entrevistarse con Netzahualpilli, pero éste tampoco lo podía creer. Cuando llegó a Tlatelolco y la vio sentada confirmó la noticia.

El mayordomo decidió ir a México-Tenochtitlán a entrevistarse con Moctezuma y hacerle saber que su hermana quería verlo para informarle una noticia importante.

Moctezuma no daba crédito a lo que escuchaba de Netzahualpilli, y éste le rogó que fueran a Tlatelolco a entrevistarse con la princesa, para que tuviera la certeza de que era verdad lo que decían.

Al ver a su hermana no lo podía creer, ya que él mismo la había sepultado en la gruta el día anterior, pero se encontraba viva ante sus ojos y, mudo de asombro, con voz ahogada, le dijo:

—Papantzin, hermana mía, ¿en verdad eres tú o eres un fantasma que perturba mis sentidos?

—Soy yo, Señor, Papantzin, tu hermana, la misma a la que enterraste ayer en los jardines de este palacio, estoy viva, y tengo que darte un mensaje importante que me ha sido revelado.

—Cuando caí en el profundo sueño de la muerte, tuve una visión. Me encontraba en un camino que se dividía en muchos senderos y en un costado pasaba un río con gran caudal de aguas. Pensé cruzarlo nadando, cuando de repente se presentó un hermoso joven, con gran garbo. Tenía dos alas adornadas con plumas y en su frente llevaba una señal. El joven tomó mis manos y dijo las siguientes palabras:

—¡Alto! No te arrojes al río de aguas turbulentas, no es tu tiempo de cruzarlo; todavía no conoces

al verdadero Dios, creador de todas las cosas, sin embargo, Él te ama y quiere salvarte.

Después de escuchar estas palabras, el hombre me condujo por la orilla del río en la que se veían huesos y cráneos humanos y se escuchaban lamentos a lo lejos, que llamaban a compasión.

—Dios quiere que vivas todavía, a fin de que des testimonio de lo que va a pasar en tu tierra, de las transformaciones que verás próximamente.

—Después de decir estas palabras, desapareció, y yo desperté nuevamente, como si hubiera salido de un sueño; me levanté de la fría piedra en que me encontraba, moví la que tapaba la gruta y salí nuevamente al jardín, buscando a mis sirvientes para explicarles todo lo que me había pasado.

Los médicos consolaban a Moctezuma, le decían que probablemente su hermana se estaba volviendo loca, a causa de la enfermedad que había padecido.

En cuanto a Papantzin, sufrió algunas transformaciones, después del acontecimiento vivió encerrada en sus habitaciones; dicen que apenas comía y que sacrificaba su vida, absteniéndose de lujos de este mundo.

Después de esto, su vida poseyó todas las virtudes, derramando bondad a todos lo que la rodeaban: así murió para entrar de nuevo en la vida.

Regresa a tu Libro del adulto y termina las actividades.

leyendas

Jngo chjotà xi tontsjò b'entjè*

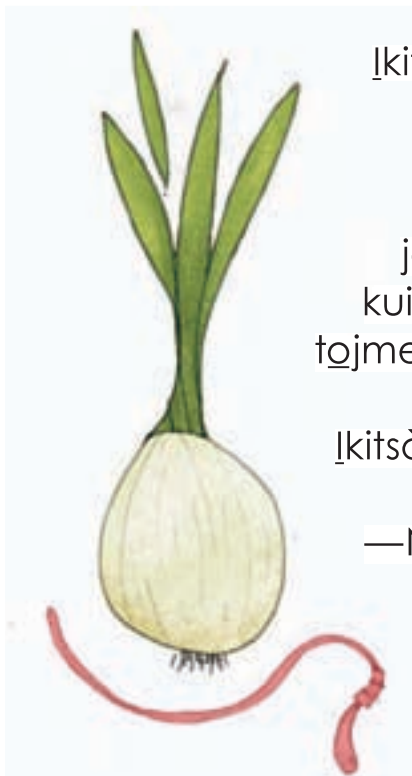
Jngo xée kikòtsen ya jin tsojmì ntjèlè, ìtsò nga je kichò:

—'Yáni xi tísíkjie jè tontsjòng. Chò tjuéna 'yanì xo tsò'bas'ín.

Tsjoá kiskoyà ngotjò. Jñá kjaín tjínni, xi te k'ìani, jngo cha-à kichòkajin ya tsojmì ntjèe.

Ikitsòlè nga je tsabe:

—A ji kjoánni xon'iaì cha-à, jmé xi man'ia, sik'ienlè nd'aj.



Ikitsò cha-à.

—Mai, chóyalà ngotjùì, a lì tokjoán nìk'ien náì, nga an xi mana sindayàa jè nangijì jñani majchájìn tsojmì ntjè, kui binyaxó ña nga ngìsq nda kàtama tojme tsojmì xi s'entjè.

Ikitsò jè xée:

—Nda tjínni, tìndayai jè nanginga jña nga kjintjèna tontsjò, tonga tsà tsìni nda koantjè tsojmì ntjèna, sik'ie kjoaixilè tojñani skuelè.

*Elisa Ramírez Castañeda (Comp.). *Orígenes y dueños*, México, Conafe, 2001, p. 69.

Xi je kichòka jàn nìxjìin, kichò kotsen xé xokjii jña kjintjèlè tontsjò k'og tsabe nga jo naskánachon. Kiskonèya jngo tontsjòlè k'og k'já tsabe nga jo kji'mbá kji k'og k'og ikitsò:

—Kjoaixi ngóni nga jè chq-àa xi síndaya nangi tsojmì ntjè k'iangá k'oas'ín ba'ngi nga binyáxó jè nangij, a lìkuini kōan sīk'ien cho xokjoan, nga tse kjoanda sokóle nangij k'iangá sinyáxó.

Xi énná kisik'aónya: Olga Jiménez González



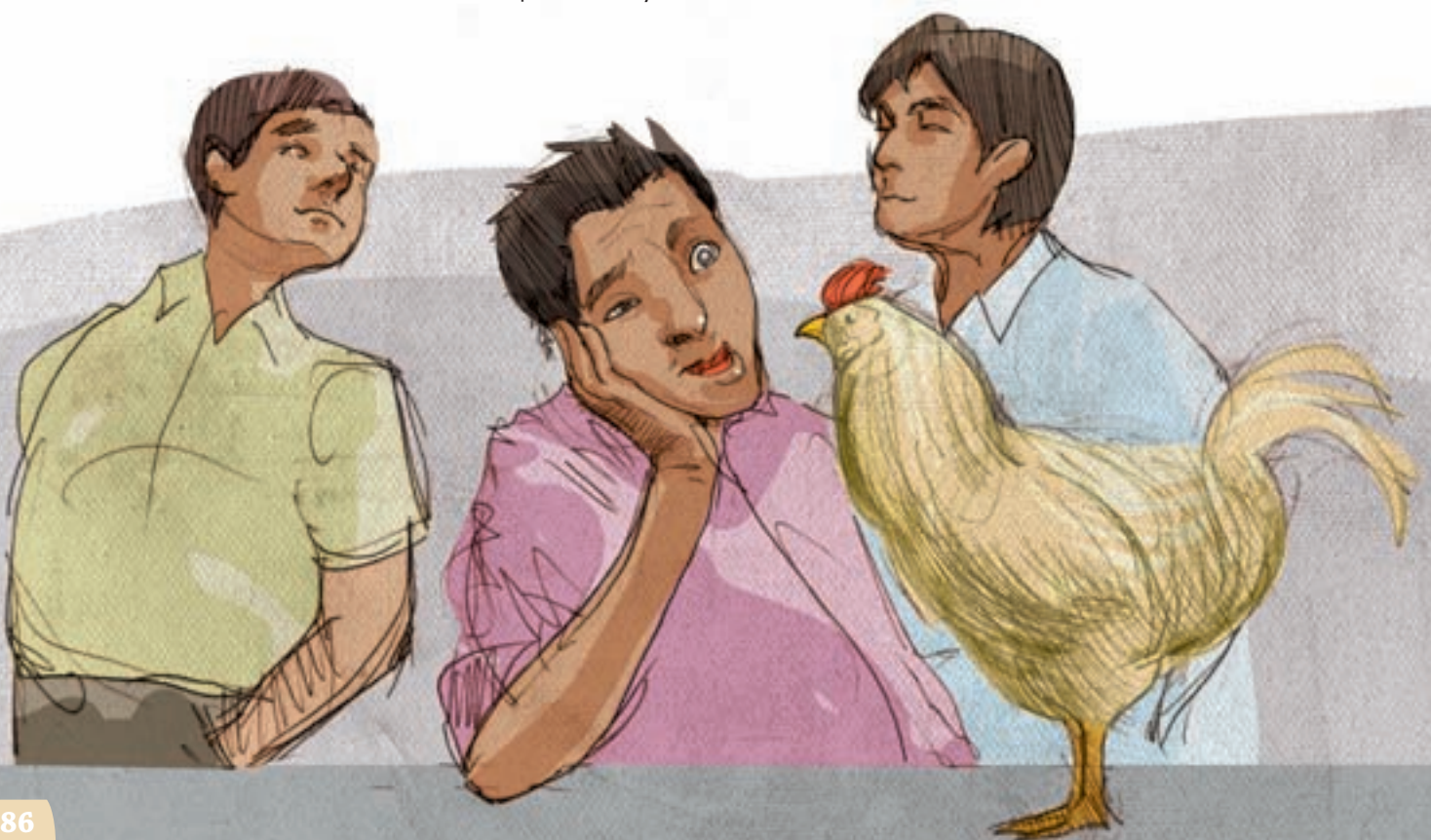
El tonto que ganó una apuesta*

Había una vez tres hermanos, el mayor y el segundo estaban bien, el tercero era un tonto. Tenían un pollo, pero siempre que hablaban de matarlo decían que no le iban a dar ningún pedazo al tonto, por tonto.

Llegó el día que los hermanos que estaban bien mataron al pollo y ya tenían un plan para no darle nada al tonto.

Lo prepararon y lo dejaron listo para meterlo al horno, luego llamaron al tonto y, ya reunidos los tres, le dijeron a éste:

**Elisa Ramírez Castañeda (Comp.). Cuentos de engaño, para hacer reír y fantásticos, México, Conafe, 2001, p. 25 (Colec. Hacedores de las palabras)*



—El que sueña un sueño bonito se come el pollo.

—Bueno —dijo el tonto.

Metieron el pollo dentro del horno y se fueron a dormir. Pasó un buen rato y, cuando los dos hermanos ya estaban bien dormidos, el tonto se levantó y se fue a la cocina y se comió el pollo. Terminó y se fue dormir.

Al otro día se levantaron temprano y el mayor dijo:

—Vamos a hablar del sueño que tuvimos anoche. Yo voy a empezar.

Yo anoche fui a la Gloria y vi al Señor.

—Sí —dijo el otro hermano—, yo vi cuando te ibas volando, me agarré de la manga de tu camisa y nos fuimos los dos.

—Sí —contestó el tonto—, yo vi cuando se iban y como pensé que ya no regresarían fui a la cocina y me comí el pollo. Sólo quedaron dos huesitos para ustedes.

Autor: Joaquín Martínez Mendoza

Busca en tu Folleto *Juegos con imaginación* y diviértete con el juego 40 "Juguemos a cambiar las palabras". Continúa con las actividades del Libro del adulto.

Is'in b'échoa nixjiin jè chjota naxínni

Nixjin xi tífa-ato ján, jè chjota naxínni joni ngats'i chjota xi kjoatse i tjiósíjchá yaole i 'nde xochoon, k'íanga nga kjiesa fa-atsen jè kicha choanixjin, jè chjota naxínni, toje male, toje be jos'in b'échoa nixjiin.

Jè chjota naxínni, síxkoaya nixjin, k'oati síxkoaya nitjen k'oa jè nixjiin, xki xomànga, xki chan síkatiójtín.

Is'in síxkoaya jè nitjen, tsò xi jè nga k'íaxó fits'iani nitjen nga je nroá maxòn n'ión, xi je kantjài n'aits'úi ma'ña, k'ía manjiòn, xi jema manjiòn n'ión, s'ejna tíj tíj, to chonjiòn sa binyájta, nga je ngati njìòn, fichóka jame basen nitjen, xi jema fichó basen kao fa-ato basen nitjen. K'óás'in síxkoaya nitjen jè chjota naxínni.

Jè nixjiin k'ía fits'ia nga je kji'ndiá jngo jaò cháchicháa, ngo s'áá njiòn xinda, k'oati nda kotsenle jos'in síkjan niño jtíin joni yánaxó ndsitiin, naxíin, niño kits'aókjáa, jtée kao 'ba, k'oati n'ión



nda kotsenle nga tjosòn jè *niño* tse kao jos'in síkjan. K'ianga je nroá ma isen ngì, nga je kji'ndiá nisee, jè tsjoákjoa nga je fìts'ia ngì jngo nìxjin chi'ndé, jngo nìxjin chjotse, jè chjota xi jin jñá síxá toje tjinèle ya tjiót'a xále nga je ma isen ngì, ánni nga tsjoá síxáni to xije s'ee séen, xi jema, k'ia tjo n'ai ts'úi, jo tjen sinè tjen fate ntsja-ale nga bitjo k'atsen ya jko nindo. Xi jema to sak'ía mang'a sani ts'úi, fichóka jame nyisen kao nga ñaki je manyisen, fa-ato nyisen, fa-a n'ait'súi, nroá maxòn k'oo maxòn tsje tsje. Ís'in síxkoaya nìxjiin jè chjota naxínnì.

Nga jngó nóo, xja-aòn ján chan tjinle k'oo jngo kasòn xi aòn nìxjiin tjinle, nànda k'oote xja-aòn jàn kan kaoni aòn nìxjin b'éxki tsàndajè k'ianga jngo nóo.

Nga jngó jngó xki kan nìxjiin, jngo chan tsòle k'oo k'áí k'áí kja-aín y'a nga jngó jngó chan. Jè kja-aín xi y'a kui bakó joma jofe nìxjin xi bitjatò nga jngo nóo, tonga ngìsaá kui n'ión bakìnle joma jofe tojo sa'nda nga s'entjè najmée jo sa'nda nga je majchá ndí nìjin, ngo kuila nga ñaki to ndí jno xi



kjo**ab**ijnachon**le**, nga to**u** kui xi kjimajchá-anile
yaole jè ndí chjota xokjoan.

Jè chjota naxínni xi jin jñá síxá, jngok'à to**u** kui
síchjén jè xon chanle xi ñaki ts'e, kuí b'éxkíni nixjiin,
jè chan síchjén jos'in b'éntjè tsojmì ntjè**le**, jos'in
síxángile kao jos'in b'éxkó nga je majchá, jngok'à
ñaki to**u** kui xkí síchjén tojme xi s'in nixjin nganyaon,
k'óamani nga koan nga xon kjo**ab**ijnachon**le**
chjota naxínni k'uín.

Xi tsak'iénda: Javier García Martínez

Xi énná kisik'aónya: Javier García Martínez

**T'in ngíndiai ya Xon xi ts'e chjota jchíngaa k'oa
t'èndasai xá xi ya tjió.**



El callejón del muerto*

Corría el año de mil seiscientos y a la capital de la Nueva España continuaban llegando los mercaderes, aventureros y no pocos felones, personas de rompe y rasga que venían al Nuevo Mundo con el fin de enriquecerse como lo habían hecho los conquistadores. Uno de esos hombres que llegó a la capital de la Nueva España con el fin de dedicarse al comercio fue don Tristán de Alzúcer, que tenía un negocio de víveres y géneros en las islas Filipinas, pero por falta de buen negocio o por querer abrirle buen camino en la capital a su hijo, del mismo nombre, arribó cierto día de aquel año a la ciudad.

Tenía este don Tristán de Alzúcer a un buen amigo y consejero, en la persona ilustrísima del arzobispo don Fray García de Santa María Mendoza, quien solía visitarlo en su comercio para conversar de las cosas de Las Filipinas y la tierra hispana, pues eran nacidos en el mismo pueblo. Allí platicaban al sabor de un buen vino y de los relatos que de las islas del Pacífico contaba el comerciante.

Todo iba viento en popa en el comercio, que el tal don Tristán

*Carlos Franco Sodja. *Leyendas Mexicanas de antes y después de la Conquista*, México, Edamex, 1995, pp. 95-98.



decidió ampliar y darle variedad, para lo cual envió a su joven hijo a la Villa Rica de la Vera Cruz y a las costas malsanas de la región de más al Sureste.

Quiso la mala suerte que enfermara Tristán chico y llegara a tal grado su enfermedad que se temió por su vida. Unos mensajeros informaron a don Tristán que era imposible trasladar al enfermo en el estado en que se hallaba, y que sería cosa de medicinas adecuadas y de un milagro para que el joven enfermo se salvara.

Henchido de dolor por la enfermedad de su hijo y temiendo que muriese, don Tristán de Alzúcer se arrodilló ante la imagen de la Virgen y prometió ir caminando hasta el santuario del



cerrito si su hijo se aliviaba y podía regresar a su lado.

Semanas más tarde el muchacho entraba en la casa de su padre, pálido, convaleciente, pero vivo, y su padre, feliz, lo estrechó entre sus brazos.

Vinieron tiempos de bonanza, el comercio caminaba con la atención esmerada de padre e hijo y con esto don Tristán se olvidó de su promesa, aunque de cuando en cuando, sobre todo por las noches en que contaba y recontaba sus ganancias, una especie de remordimiento le invadía el alma al recordar la promesa hecha a la Virgen.

Al fin, un día envolvió cuidadosamente un par de botellas de buen vino y se fue a visitar a su amigo y consejero el arzobispo García de Santa María Mendoza, para hablarle de sus remordimientos, de la falta de cumplimiento a la promesa hecha a la Virgen y de lo que sería conveniente hacer. Él, en cualquier caso, afirmaba que había dado las gracias por la salvación de su hijo, ya que muchas veces se había hincado a rezar.

—Bastará con eso —dijo el prelado—, si habéis rezado a la Virgen dándole las gracias, pienso que no hay necesidad de cumplir lo prometido.

Don Tristán de Alzúcer salió de la casa arzobispal muy complacido, volvió a su casa, al trabajo y al olvido de aquella promesa de la cual lo había eximido el arzobispo.

Mas he aquí que un día, apenas amanecida la mañana, el arzobispo Fray García de Santa María Mendoza iba por la calle de la Misericordia, cuando se topó a su viejo amigo don Tristán de Alzúcer, que pálido, ojeroso, cadavérico y con una túnica blanca que lo envolvía, caminaba rezando con una vela encendida en la mano derecha, mientras su enflaquecida mano izquierda descansaba sobre su pecho.

El arzobispo lo reconoció enseguida, y aunque estaba más delgado y más pálido que la última vez que se habían visto, se acercó para preguntarle.

—¿A dónde váis a estas horas, amigo Tristán Alzúcer?

—A cumplir con la promesa de ir a darle gracias a la Virgen—, respondió con voz cascada, hueca y tenebrosa el comerciante llegado de las Filipinas.

No dijo más el prelado y lo miró extrañado de pagar la manda, aun cuando él lo había exentado de tal obligación.

Esa noche el arzobispo decidió ir a visitar a su amigo, para pedirle que le explicara el motivo por el cual había decidido ir a pagar la manda hasta el santuario de la Virgen, en el lejano cerrito, y lo encontró tendido, muerto, acostado entre cuatro cirios, mientras su joven hijo Tristán lloraba con gran pena ante el cadáver.

Con mucho asombro, el prelado vio que el sudario con que había envuelto al muerto era

idéntico al que le viera vestir esa mañana, y que la vela que sostenían sus agarrotados dedos también era la misma.

—Mi padre murió al amanecer —dijo el vástago entre lloros y gemidos dolorosos—, pero antes dijo que debía pagar no sé qué promesa a la Virgen.

Esto acabó de comprobar al arzobispo que don Tristán Alzúcer estaba muerto ya cuando dijo haberlo encontrado por la calle de la Misericordia.

En el ánimo del prelado se prendió la duda, la culpa de que aquella alma hubiese vuelto al mundo para pagar una promesa que él le había dicho que no era necesario cumplir.

Pasaron los años...

Tristán, el hijo de aquel muerto llegado de las Filipinas, se casó y se marchó de la Nueva España hacia la Nueva Galicia. Pero el alma de su padre continuó hasta terminado el siglo, deambulando por la calle en que estaba su casa, gimiendo con su vela encendida, cubierto con el sudario amarillento y carcomido.

Desde aquel entonces el vulgo llamó a la calleja de esta historia, el Callejón del muerto, es la misma que andando el tiempo fuera bautizada como calle República Dominicana.

Regresa a tu Libro del adulto y termina las actividades.

Jè niá tjiŋgo tokòŋ

Jngo ngà mani chjotà xi tojè tjió, tsìnle xtiŋ k'og n'ión t'axìnt'a tjió. Jngo niá tijnale xi fákaonajmí k'og n'ión tsjoakie.

Xi koan skanni, jè chjotà xokjoan jngo 'ndí kisijchá jch'an to joni ngatsi tojè koatiò.

Ki niŋjiin k'og n'ión nda tsakatiò chjotà xokjoan. Jè niále jngoyale joxi 'ndíle koanle, nga jè síkuìnda, nga jè sískákao jè 'ndíle k'iana matsìn xi jè.

Jngok'à nga koanxòn, jè chjotà xokjoan, yaotsjò tjiób'échjánya nditsinle k'og jè 'ndíle jè niá kísíkuìnda ya yand'ia.

Nga je koantsjò yao, to je kjoàn xó koakjien tsàkai, to k'oaxó koanle nga jo te kjini njí nga kitjo kasènjna ya nditsin jè niále, tsjoáxó jo sínai sínai nga kichò kasèn, joxó



tj́ tjínni njíi xjòqts'oa, ja-anr'uè xó chjota xokjoan,
jè xéé, likui xò tē kiskoyàkaqoni, kiskuexó tjole k'og
kisik'ienxó ndí niále, nga je jìn xó 'ndíle xi kàkjine
tsòxó xi ja-aitsjenle.

K'iqxó kjit'anangij kitòkami jña tíjna'yale 'ndíle,
nga kichò; tsjoá xóni jo tísíská jè 'ndíle ya ya
xo'bijle.

Joxó tsjoani koanle nga tíjnakonni 'ndíle, joxó
kitsoakjá, k'og nga to jè tjióbitjoni nd'ia, tsabexó
ya jxo xontjoa, jngoxó ye 'mbá xi je koanxkoa
koan'nde xi ya tíjnats'otjen.

Jè nchjá xokjoan, nga je tsabe jotjínni kjoa,
n'iónxó ch'ao kichale jè ndí niále, kuixó nga to
kjuatjaò kisik'ien nga to sani jè xi koanle kjoanda
kisik'ien jè ye xi 'ndíle tínni kiskine tsàkai.

Maḷe to 'yani

Xi énná kisik'aónya: Javier García Martínez



Chistes para hacer reír que han compuesto los totonacos*

Vino un tiempo en que ya no llovía y empezó una gran sequía y no les alcanzaba el agua a los hombres ni a los animales. Empezaron a preocuparse porque no tenían agua para beber. Los hombres hicieron un pozo y lo cuidaban.

Los animales se reunieron para platicar sobre el problema. Nadie quería ir por agua, todos le tenían miedo a los hombres.

El elefante dijo:

—Que vaya la jirafa por agua, porque es muy grande.

Si la corretean nadie la alcanza.

Pero a la jirafa le dio miedo y dijo:

—Yo no voy. Soy muy grande y desde lejos me distinguen y me pueden cazar. Yo no voy, mejor que vaya el tigre.

Pero también el tigre tenía miedo, y se puso a pensar y dijo:

—Mis uñas resuenan mucho, me pueden oír. Mejor manden al conejo, sus pisadas no se oyen.

Y el conejo contestó:

*Elisa Ramírez Castañeda (Comp.). *Cuentos de engaño, para hacer reír y fantásticos*, México, Conafe, 2001, p. 21 (Colec. Hacedores de las palabras)

—No es que tenga miedo, pero si voy yo, no podré traer mucha agua, no alcanzaría para todos.

Mejor que vaya la tortuga.

La tortuga rápido agarró su cántaro y se fue.

Tardaba mucho, y como no regresaba, se empezaron a preocupar. Entre ellos decían:

—¿Por qué no llegará? A lo mejor la mataron o la agarraron. Tal vez le ocurrió algo.

Y el tlacuache dijo:

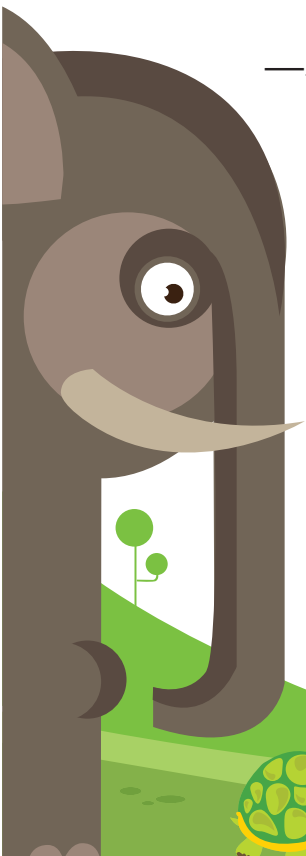
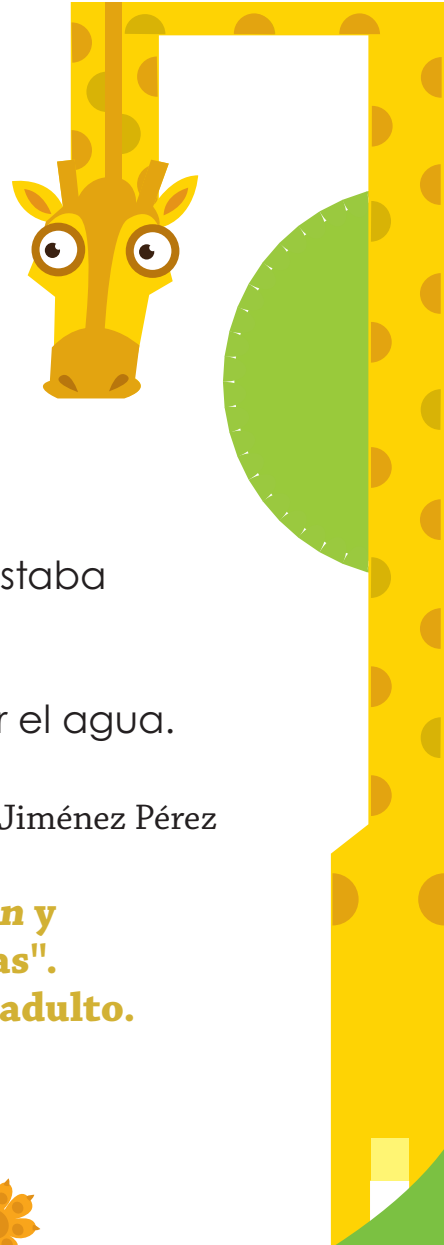
—¿Por qué mandaron a esa pobre? No puede correr, con trabajos puede caminar.

No se habían dado cuenta de que la tortuga estaba detrás de ellos. Les dijo:

—Si siguen hablando mal de mí, no voy a ir por el agua.

Autora: Catalina Jiménez Pérez

Busca en tu Folleto *Juegos con imaginación y diviértete con el juego 34 "Destrabalenguas". Continúa con las actividades del Libro del adulto.*



Jè chò t̃jainyao k̃aò lík'íé*

Jè chjot̃a jchíngag b'éyanajmí nga jngoxó líkié ki
ya xongá ján k'og̃a yaxó kiskajin jngo chò t̃jainyao.

Jè líkié̃ kiskòrangilẽ:

—Jmé xi tin'ìà j̃b̃j̃.

—Xi machine t̃ibasjài.

—K'og̃a ji, jmé xi basjai. Kiskònangi jè chò t̃jainyao.

—Ngò xi an, nandá jè-è k'ìg̃a tsàkai.

Jó tondani —kitsò jè chò t̃jainyao.

Xi je koan, jè chò t̃jainyao kitsòlẽ jè líkié̃:

—Ji, 'mijen 'mikjá ngúi, a sítsi t̃o bijtalì, k'og̃a an t̃o
yandíá sá b'amjeyàa, jo mena k'og̃ates'ian jon'ìài ji
tsàkai, jol̃a ñaskánamaná nga ya ng'aá t̃itsomaá.

—Jaon k'og̃átjín josi —kitsò jè líkié̃.

—Tsà melì, kjuín kaolè ya ng'a ján, kàta'yai joma.

Nda jìn —kitsò jè chò t̃jainyao, jo toxka
koantsjoalẽ.

*María de Lourdes Pérez Granados. *Relatos Zoques. Lenguas de México*, Conaculta, 1997, p. 37.

Jè chotjainyao tsakin ya yáts'in jè líkiéé k'oa
kitjenkoo, nga tjiótsoma ya jin sén ján, jè cho
tjainyao ikitsòle jè líkiéé:

—Lì to ch'ao ngó nje jè tòjkui.

Jè lík'íéé n'ión koanjtile k'oa ikitsò:

—Tsà tosi tonda k'oasí sik'atjenngilè.

To kitsòkjón jè ndí cho tjainyao k'oa lìjo tì kitsòni. Xi
je kichajinle, k'óate kitsò ngáni:

—N'ión ch'ao nje jè tòjkui.

Koanjtile jè líkiéé, tsak'aon
jenngi jè cho tjainyao;
ñaki koanxkoo koa'nde
xjoayáts'in nga ja-
akangi; to jè najchále
tsak'íékjao nda
ngìndiani.

Kui k'oakjini nd'ai nga to
tjìkjao tjíne xjoayáts'in jè
cho xokjii, k'oa kui nga
kits'aole nga to bìjbì
b'amjeni nd'ai.

Xi énná kisik'aónya:
Olga Jiménez
González



Cómo se volvieron enemigos el gato y el ratón*

En la época en que los gatos y los ratones eran amigos, hubo una gran inundación. Los ríos se desbordaron e inundaron los campos y bosques.

Un gato y un ratón fueron sorprendidos por el aguacero mientras cosechaban yuca. Se quedaron aislados en lo alto de un cerro, sin saber regresar a la aldea donde vivían.

—¿Y ahora? —preguntó el gato.

—Tengo una idea —respondió el ratón—. ¿Qué tal si construimos una balsa con los tallos de la yuca?

El gato aprobó la propuesta del compañero y comenzaron inmediatamente a preparar la improvisada embarcación con los tallos de la yuca que habían recolectado durante todo el día.

Cuando estuvo lista la balsa, los dos la lanzaron al agua y partieron rumbo a casa. Como el río estaba crecido, tenían que remar despacio.

Remaron y remaron hasta que el ratón, muerto de hambre, decidió comerse un pedacito de la balsa.

—¿Qué es lo que estás haciendo? —preguntó el felino.

*Rogelio Andrade Barbosa. *Bichos de África 3 y 4*, México, SEP, 1992, p. 29 (Colec. Libros del Rincón)

—Tengo hambre y por eso voy a roer un pedacito de la balsa —contestó el ratón.

—¡Nada de eso! —Gritó el gato—, ¡continúa remando!

Cuando anocheció, el felino, cansado también de remar, soltó un maullido y terminó por dormirse.

El dientón se aprovechó del sueño del compañero y empezó a roer.

Royó tanto que terminó haciendo un agujero en medio de la balsa y... ¡Cataplum! ¡Se hundieron! Por suerte estaban cerca de la orilla. Con mucho esfuerzo llegaron a tierra firme y entonces, el dormilón, enfurecido, le dijo al roedor:

—Ahora, quien te va a comer soy yo.

—Pero estoy todo enlodado. Espera aquí un poquito. Que voy a lavarme —dijo el comelón, al mismo tiempo que desaparecía hacia su cueva.

Decidido a vengarse, el otro esperó mucho tiempo hasta darse cuenta de que lo habían engañado. Y es por causa de esta pelea que el gato y el ratón son enemigos hasta hoy.

Busca en tu Folleto Juegos con imaginación y diviértete con el juego 30 "¿Cómo se dice?". Continúa con las actividades del Libro del adulto.



Nga nòkjoanajmíkao kjoabiya

Nánda xó basen nítjen, k'ianga jngo xé xi chjota tsokjón-ya tsò'baya ya ndjá, ya naxínandá Ng'ió'nde Macuspana, ja-akasèntxian xóle jngo tsòti xi n'ión naskákji, t'inkagónái, yaá 'nde naskáchon tífia tsòxó. Naki to k'oaxó koanle xée, kjit'axó nangij kisijyole. Nga tjen yandiáa, chanxó kinchjakao, k'oaxó te nda tsakasénnajmí jè tsòti naskákji xokjii. Nga tjiófào, chanxó tsakjaó én xi-a, joxó tjióbijnó kaoni jo sa'nda kichó jñani ki.

Nga je kichó ya xingi ndia; tsakitjojen xó jè tsòti xokjii, s'a tìnroák'ièchjilè kitsòxó, to tìkòtsen tjengi xó xéti xi ya kichò sík'iéjna k'oa tsjoáxó tsabe nd'ia jña ja-as'en, chanxó kijchóbele nga tìkoya k'oa chanxó kiskònangi ya nd'ia jña ja-as'en tsòti xokjii, kisikjanet'a xó xontjoo, chanxó kitjo jngo xée, jmé xi meli tsòxó xée, jè tsòti xi j kàfa-as'en tìkoyale



kitsòxó jè, a lì'ya chjoón tjin ì tsak'in xóle k'oa to
k'oa_{xó} koanle xéti xokjii.

Kinik'as'en xó ya nd'ia k'oa alì'yaxó xi koansjaile, jè
xé xi ya ts'e, chanxó kiskònangi jókji tsòti xi tóbásjai,
k'oa_{xó} kitsò xéti_j jókji tso_{tì} xi tóbásjai, k'oa to k'oa_{xó}
koanle xé xokjii, jexó tsòtile xi je kjoan jaò nó k'ien
xi k'oa kis'e, nga je kis'ejinle én xotsò xéti xokjii,
ñaki koan xó'ña xó yaole, ñaki jamexó kis'enjiònle;
tosq to t'inkao tsénái nd'iana, sa to tífia kitsò xó.
Kisitjosòn xó xi ts'e nd'ia.

Sa'nda k'ia, jè xéti xokjii n'ión xó kixinyaxkón, likuixó
tj toxka fákaoni yánchjín xi tsì bexkon. Xi to kao
kjoa ch'inkón, ch'inxi xó ja-atsenle.

Xi tsak'iénda: José Luis Hernández Jerónimo
Xi énná kisik'aónya: Javier García Martínez



Leyenda del Quinto Sol* **(La creación del hombre)**

Los dioses convencieron a Chalchitlicue (diosa de las aguas serenas) de que subiera al cielo y se convirtiera en Sol. Al principio, Chalchitlicue estaba renuente a la proposición, pero al final subió. Entonces los dioses crearon a un hombre con los huesos, pero lo hicieron tan chiquito y delgado que se les perdía entre las manos. Este hombre corría y corría, pero no les hacía templos ni sacrificios a los dioses. Entonces Chalchitlicue se enojó con ellos tanto que estalló y llenó el mundo de agua. Ese hombre se convirtió en pez, dándole término al primer Sol y a la primera Vida.

La segunda vez que los dioses se animaron a crear a otro hombre le pidieron a Océlotl (Jaguar) que fuera el Sol. Crearon a otro hombre, pero esta vez no tan pequeño, sino enorme. Estos hombres eran tan grandes que, por lo mismo, eran torpes y flojos. Y eran tan torpes que comenzaron a tropezarse unos con otros. Al tropezarse y caer al suelo se rompían (estaban hechos con barro), formando los cerros, la flora y la fauna. Entonces, Océlotl bajó del cielo y dio término a la segunda Vida y al segundo Sol.

*Francisco Robles. "Leyenda del Quinto Sol", en *La religión del México prehispánico*, México, 2001. Texto tomado de la página: <http://iteso.mx/~dn44934/mitos.html>

La tercera vez que los dioses decidieron crear a otro hombre le pidieron a Ehécatl, dios del viento, que fuera el Sol. Los dioses ya no quisieron hacer al hombre con barro, pues les había salido muy mal; decidieron, mejor, hacer al hombre con el alimento sagrado, el maíz. Pero esta vez el hombre les había quedado tan perfecto que todo el día se veía en un espejo y no hacía nada, ni templos, ni sacrificios. Los dioses nuevamente se volvieron a enojar y convirtieron a este hombre en chango. Terminó así el tercer Sol y la tercera Vida.

Ya cansados, los dioses decidieron intentarlo nuevamente y esta vez le pidieron a Tláloc que subiera al cielo para convertirse en Sol. Los dioses decidieron volver a hacer al hombre con maíz, pues el último había quedado muy bien, pero esta vez le pidieron a otro dios que le hiciera



un corazón. Pero este último dios nunca vio el tamaño del hombre y resultó que el corazón era muy grande, que apenas si podía encajárselo. Además, para mala suerte de los dioses este hombre se la pasaba hablando mucho. Era un hombre muy bueno; pero demasiado improductivo. De esta manera, los dioses se enojaron mucho. Entonces, convirtieron al hombre en guajolote. Terminó así la cuarta Vida y el cuarto Sol.

Los dioses, hartos y cansados, se negaron a hacer un quinto intento. Quetzalcóatl, por su parte, trataba de convencerlos de todas las maneras posibles para que una vez



más lo volvieran a intentar. Y cuando Quetzalcóatl se fue, los dioses pidieron a Mictlantecuhtli que escondiera los huesos con los que crearon a los hombres, en lo más profundo del Mictlán. Los dioses no querían sentirse tentados a volver a intentarlo. Pero Quetzalcóatl, al enterarse, decidió bajar al Mictlán por los huesos. Una vez ahí, se acercó a Mictlantecuhtli y enseguida dijo:

—Vengo en busca de los huesos preciosos que tú guardas, vengo a tomarlos.

Y Mictlantecuhtli le dijo:

—¿Que harás con ellos, Quetzalcóatl?

Y una vez más, dijo Quetzalcóatl:

—Los dioses se preocupan porque alguien viva en la Tierra.

Y respondió Mictlantecuhtli:

—Está bien, haz sonar mi caracol y da vueltas cuatro veces alrededor de mi círculo precioso.

Pero su caracol no tenía agujeros; entonces Quetzalcóatl llamó a los gusanos y éstos le hicieron los agujeros. Luego entraron allí los abejones y las abejas y lo hicieron sonar. Al oírlo, Mictlantecuhtli dijo de nuevo:

—Está bien, si tú quieres ve y toma los huesos.

Pero, al mismo tiempo, Mictlantecuhtli dijo a sus servidores que le avisaran a Quetzalcóatl que los tenía que dejar. Sin embargo, éste no quiso, sino que, por el contrario, deseaba apoderarse de ellos. Entonces le dijo a su nagual:

—Ve a decirles que vendré a dejárselos.

Luego subió y cogió los huesos preciosos. Estaban a un lado de los huesos del hombre y de la mujer, y los tomó. Después, Quetzalcóatl hizo un ható con ellos.

Y una vez más Mictlantecuhtli dijo a sus servidores:

—Dioses, ¿de veras se lleva Quetzalcóatl los huesos preciosos? dioses, id a hacer un hoyo.

Los servidores fueron a cavar un agujero, y Quetzalcóatl, tropezándose con sus propios pies, cayó en él, porque las codornices lo espantaron.



Con la caída, Quetzalcóatl murió y los huesos preciosos se esparcieron. Después, las codornices los royeron y los mordieron. Poco después el ladrón de los huesos resucitó y le preguntó a su nagual:

—¿Qué haré, nagual mío?

A lo cual el nagual le respondió:

—Pues como todo salió mal, que resulte lo que sea, señor mío.

Quetzalcóatl recogió los huesos rotos, formando un paquete con ellos y, poco tiempo después, se los llevó a Tamoanchan. Allí los molió muy bien y los puso en un barreño precioso; luego sobre él se sangró su miembro y dejó caer su sangre. Enseguida hizo una larga penitencia y, como en un acto milagroso, nacieron los macehuales (los nacidos por la penitencia).

Por lo anterior puede concluirse que Quetzalcóatl fue, como se dice, el encargado de crear a la humanidad después de la cuarta destrucción del mundo. Así, nosotros somos los hijos del Quinto Sol, los hijos de Quetzalcóatl y también los hijos del maíz.

Regresa a tu Libro del adulto y termina las actividades.

Xé'ya

Jngo 'nde tíjna jñani nyajnró ndási, ya 'nde xokjii jngo xé tíjna xi 'ya, jté báya, n'ó najño b'éngi, to joni nga nda matsen.

Jngo niixin nga kitjo kajin ndási jè xé'ya k'oa kjin ki, jngo tsòti kikjásjai k'oa ikitsòle:

—A tsì koan kujankalè

Ikitsò jè tsòti:

—Koan jin tsà ji xi k'oas'in matsjoali.

Likui tse kisik'axjin, te-a tsakixanni, n'ión tse kisijchá yaole k'oa nkjin xti kis'ele.

Nkjin nó ja-ato k'oa k'iangga je koanjchínga 'ndíle jngo yáfane kisijéle n'aile, nga n'ión tsjoakie nga síkjane.

K'oa xé xokjii tsjoá k'ia fi ya jin jnró ján, 'ya fi síkao yaole k'oa jè tile chan ikitsòle n'aile:

—Ji n'ai, mena kjuín kalè tsànda-an jñani 'mi.



Ikitsò xi n'ai:

—Nda tjínni, koán koangián.

Tsjoá kikao tile xé xokjii. Nga tjenkao xínkjín
yandja tsjoá tísíkjane kaoni xjaole tile.

Itsò xi ja-aitsjenle ngle tii:

—Jñáxó tsè fì nga k'oakjoan —kitjenngi 'male.

To xi tsabe jotjini kjoa ñaki n'ión koantsjoale chjoón
xokjii nga kijna jté jté k'oa nga jo kji jta xile naxó xi
tsabe ya jngo tjondai ndíáa xi jo naskás'in matsen.

Nga koanyaonni tsjoá to ngle kichòjk'á jè ti xokjii.
Tjen ngajàn nga ki k'oa kuixó k'oamani nd'ai nga
ñaki bitjo ñanga jè 'ya k'íanga bitjo; jngo chjoón
jngo x'in xó mani. Jè 'ya x'in ngísa xó 'mbá s'in
matsen k'oa ngísa xó nì jchán s'in matsen k'oa
jè 'ya chjoón, ngísa xó chi'ndé k'oa ngísa xó
naskás'in matsen.

Male to 'yani

Xi énná kisk'aónya: Javier García Martínez



La víbora y la iguana*

Las cosas siempre serán como las creemos, porque el poder de la mente está por encima de nuestras propias emociones. He aquí una leyenda que confirma esta hipótesis.

En el mundo de los cuentos, cierta vez se encontraron la serpiente y la iguana, y empezaron a platicar de sus cosas, sobre todo la serpiente, que presumía de la efectividad de su ponzoña.

—Cuando los campesinos pasan y se me ocurre morder a uno, mi veneno es tan efectivo que sólo dan unos pasos y caen.

—Tendría que verlo para comprobarlo —inquirió la iguana.

—Allí viene uno —dijo la serpiente— yo lo muerdo, y luego te asomas para observar lo que pasa.

Al acercarse el campesino, la serpiente le propinó una mordida en el tobillo y procuró ocultarse lo más rápido que pudo, al mismo tiempo que la iguana se asomaba entre la maleza.

—¡Ah!, iguanita, me has mordido —dijo, y continuó caminando.

*Rogelio Andrade Barbosa. *Bichos de África 3 y 4*, México, SEP, 1992, pp. 26-32 (Colec. Libros del Rincón)

—Para un engaño, otro mayor —se dijo la iguana después de observar aquello. Se acercó a la serpiente y le murmuró:

—¿Sabes?, aunque no lo creas, yo soy más venenosa que tú.

—Imposible —dijo la serpiente— tendrás que demostrármelo.

Al poco rato pasó otro campesino y la iguana le dio una mordida en el tobillo, ocultándose inmediatamente, al mismo tiempo que la serpiente asomaba para comprobar lo dicho por la iguana. El campesino, al verla, exclamó:

—¡Me ha mordido una víbora, me ha mordido una víbora!

Y fue tal el susto que le produjo la impresión, que rodó por el suelo, muerto.

—Ver para creer —murmuró la serpiente.

Después, cada una continuó por su camino.

Busca en tu Folleto Juegos con imaginación y diviértete con el juego 46 "La construcción de oraciones". Continúa con las actividades del Libro del adulto.



Jè n'aits'úi kao ntjao

Jè ntjao kao n'aits'úi kitsaojin xínkjín. Jè ntjao joxó kji'mbá najño tíjnajté, jngoxó chjìnga xi kji tjain tjain y'akjá kao jngo xombe xi kji'mbá kjisònle. Jè n'aits'úi t_o b'aáxó male, t_o xkon xó jo kjoam'bá kjoan fate, t_o ndí xombe tjéndaj xókji xi kjisònle nga kichó xi jè.

K'igani nga je k'uechoa jókji xi ngísa tse ngan'ión tjínle.

Jè ntjao kitsòxó:

—N'ión nkjìn kjoa xi mana an s'ian jii xé nds'e ts'úi... An mana kanitjen xombee, b'asjejtéjin ñá najñole xti 'ndíi k'oa basjejtsañá nd'ia. Tsà tsiàn an, lì'ya jìn xi koatèchajon so'ndee.

Jè n'aits'úi ixó kitsò:

—Kao ndoána, sokóna xi mena, sitòkango sa'nda nindo ján nga mangín kjasjao jngo ng'íanle yáa, k'oa sisjèjin ñáa xongáa. Sitjondá ñá chjota, sa'nda t_o fayojtí nga síxájin ndóana.

K'oaate ji je xé nds'e ntjao, koánna sko-axian xombeli, najño bijnajtéli kao chjìnga tjainli.

Jè ntjao kao n'aits'úi kiskant'à. Jè ntjao tsak'iéntjao jokji tse ngan'iónle tonga njik'ia jìnlà kiska-axìn xombele n'aits'úi, nì koan jìnlà kiska-àxìnle ntsja-ale, k'oa njì koan jìnlà kisikits'aoya jè ndí xkon n'aits'úi.

Xi je koan, ts'akaole n'aíts'úi kisisjè kitì kitì so'ndee.
Chan n'ión koansjèyale jè ntjo, jo kitjondá xixi
k'oo to chan kiska-àxìn xombele kao najño
bijnajtéle, xi je koan, chan tsak'asje chjinga tjainle.

K'já sa'ndani nga jè batéxoma jè n'aits'úi k'oo kuixó
k'ookjini ntjo nd'ai nga to kjijtí nga b'amjeyà
ndiá, to b'éxi b'éxi sa nga b'amje k'ianga je
kisicha.

Male to 'yani

Xi énná kisik'aónya: Olga Jiménez González





El apostador fantasma*

Fue por el año de 1949 cuando conocí a un mozo de cuadra del hoy desaparecido Hipódromo de Agua Caliente: estaba retirado de su trabajo porque había cumplido la edad para ser jubilado, y vivía en un modesto apartamento de la prolongación de la calle C, hoy de los Niños Héroe. Él vivía solo, y al ser yo su vecina “de al lado”, con frecuencia sosteníamos largas pláticas, siendo nuestros temas favoritos los hechos sobrenaturales. Se llamaba Atanasio, pero cariñosamente le decíamos don Tano.

*Manuel Orozco y Berra. *Leyendas Mexicanas*, España, Everest, 2001, pp. 58-60.

Algunos vecinos se unían a nosotros para escuchar las narraciones de don Tano, quien nos ponía pasmados de miedo antes de irnos a dormir con sus tenebrosas consejas.

Confieso que algunas veces me parecía que sus relatos eran producto de su prodigiosa imaginación; no obstante, yo no me perdía uno solo de ellos porque, además de ser interesantes, don Tano tenía el don extraordinario de ser un gran conversador que nos había cautivado a todos.

Una noche de verano, sentados en el patio, hacíamos comentarios de las noticias del día. En esa ocasión nuestros vecinos no acudieron a la reunión; se acercaba la media noche, y los dos, contemplando el cielo lleno de estrellas guardamos silencio, pues parecía que nuestros temas se habían agotado.

Después de aquella pausa mi amigo me dijo en tono confidencial:

—Señora, ya que estamos solos le voy a contar la historia del apostador fantasma. Es algo que lo he guardado como un secreto ya que este apostador era un gran amigo mío a quien tuve singular estimación.

—Pues verá usted —dijo don Tano—, por mi desmedida afición y cariño a los caballos busqué empleo como caballero en las cuerdas del Hipódromo de Agua Caliente, ya que éste era el lugar apropiado para satisfacer mi deseo de vivir con mis animales preferidos.

Además, allí tuve oportunidad de conocer a mucha gente y de hacer amigos, desde los *jockeys* hasta los ricos más ambiciosos de aumentar sus caudales, así como vividores, hampones, pillos a la alta escuela y apostadores de todas clases. Pero ninguno de ellos fue para mí como el señor Cortés, de quien ignoré siempre su origen y del que sólo puedo decir que era una fina persona, un apuesto caballero, un soñador de gran corazón que anhelaba ganar en las carreras una fortuna para disfrutarla y compartirla con la mujer que amaba.

Nunca tuve duda de su generosidad, pero a veces pienso que era bondadoso conmigo porque tal vez abrigaba la esperanza, aunque esto nunca me lo manifestó, de que algún día yo le daría el secreto para ganar o le indicaría el caballo que lo haría dueño de aquel premio tan deseado.

Un día viernes llegó como siempre, para pasar por Tijuana el fin de semana; pero esta vez le acompañaba un desconocido, que al verme dijo ser el señor Omary. Recorrimos las caballerizas y, al llegar a donde estaba un caballo de apariencia común y corriente, el señor Omary dijo: "A éste, a éste hay que apostar todo porque sin duda será el ganador". Yo, incrédulo sonreí y pensé: "¿Quién va a conocer a los caballos mejor que yo?"

Pero mi vanidad de conocedor se vio humillada cuando supe que aquel caballo de insospechada agilidad había ganado la carrera, convirtiendo a mi amigo el señor Cortés en un hombre rico y feliz.

Como era de esperarse, mi generoso amigo corrió a las cuadras para darme un abrazo y besar al caballo triunfador; y me dijo lleno de júbilo que después vendría a cobrar su premio para hacerme un regalo. De momento me invitaron al bar para brindar por el éxito; rehusé la invitación y los dejé ir, y fue para siempre porque no los volví a ver jamás.

Días más tarde, otro apostador amigo me contó lo que sucedió. Nuestros personajes, el señor Cortés y el señor Omary, se retiraron del bar y decidieron tomar un taxi; mi amigo los siguió en su automóvil, pero al llegar a la altura de la plaza El Toreo abandonaron el taxi y abordaron un autobús que los llevaría a la Línea Internacional.



Mi curioso amigo subió tras ellos y no los perdió de vista; y cuando el autobús llegó al lugar denominado La Vuelta, sucedió algo insólito: el señor Cortés sufrió un infarto, y al caer de su asiento, el señor Omary trató de levantarlo, pero al hacerlo le sustrajo la cartera que contenía el *ticket* premiado. Dejando al señor Cortés sin sentido, bajó velozmente del autobús, tomó un taxi y desapareció.

El señor Cortés fue llevado a la Cruz Roja donde todo fue inútil, y de ahí, después de los trámites de ley, su cadáver fue enviado a la ciudad de Los Ángeles.

Don Tano hizo una pausa y continuó:

Ayer fui a ver a un sacerdote porque necesitaba confiarle a alguien lo más terrible y doloroso, pues he sabido por personas que ignoran lo que acabo de contarle que el señor Cortés sigue viajando en los taxis y los autobuses que hacen su recorrido por el Hipódromo y pregunta a los que han hablado con él si han encontrado su *ticket* premiado, y cuando menos piensan, desaparece entre los pasajeros.

Al terminar de decir esto, don Tano tenía los ojos llenos de lágrimas, y no pudo decir más que “buenas noches, amiga”.

A los pocos meses mi amigo Tano murió y mi vida tomó otro rumbo. Se habían cumplido 24 años de esto; y el día que amaneció el Hipódromo convertido en cenizas, fui a aquel lugar al caer la

tarde. Ya entrada la noche me retiré pensando en aquel proverbio que dice: “El que adora algo en este mundo, adora el polvo”.

Tomé un autobús para ir al Frontón Palacio; y me tocó la suerte de sentarme junto a un hombre de magnífica presencia que iba al lado de la ventanilla, fumando un puro de calidad; pero el humo me hacía por momentos contener la respiración y apretar fuertemente los párpados. En una de tantas veces, al abrir los ojos me di cuenta de que mi compañero de asiento había desaparecido; un tanto sorprendida, al hacer un alto el autobús, le pregunté al chofer que si había visto bajar a aquel señor, pues no pudo dejar su asiento sin que yo se lo permitiera, porque él iba del lado de la ventanilla.

—¿Cómo era él? —me preguntó el chofer.

Yo le respondí cómo era. Después, con pausa, el chofer me respondió:

—Pues, señora, no diga más; ha viajado usted con el apostador fantasma.

Regresa a tu Libro del adulto y termina las actividades.

Nga kji'ndiá jè najmée

Itsó én xi tjin, k'ixó nga fijná nga to njiontokòn jè ndí jno, kji'ndiáxó jè sén nixjinle najmée. Naki batéjé xó nga básjai jè naile.

Itsóxó nga kji'ndiá:

—Ánni ngatsi te fa-ai kòtsenna jè naina, likui ngó te fáyaxkina, toje ngó to xka jñása tím'aóya an nd'ai. Je ngó to binyanè binyajbena to 'yani nga je to ngijná to ngixka sa tijna.

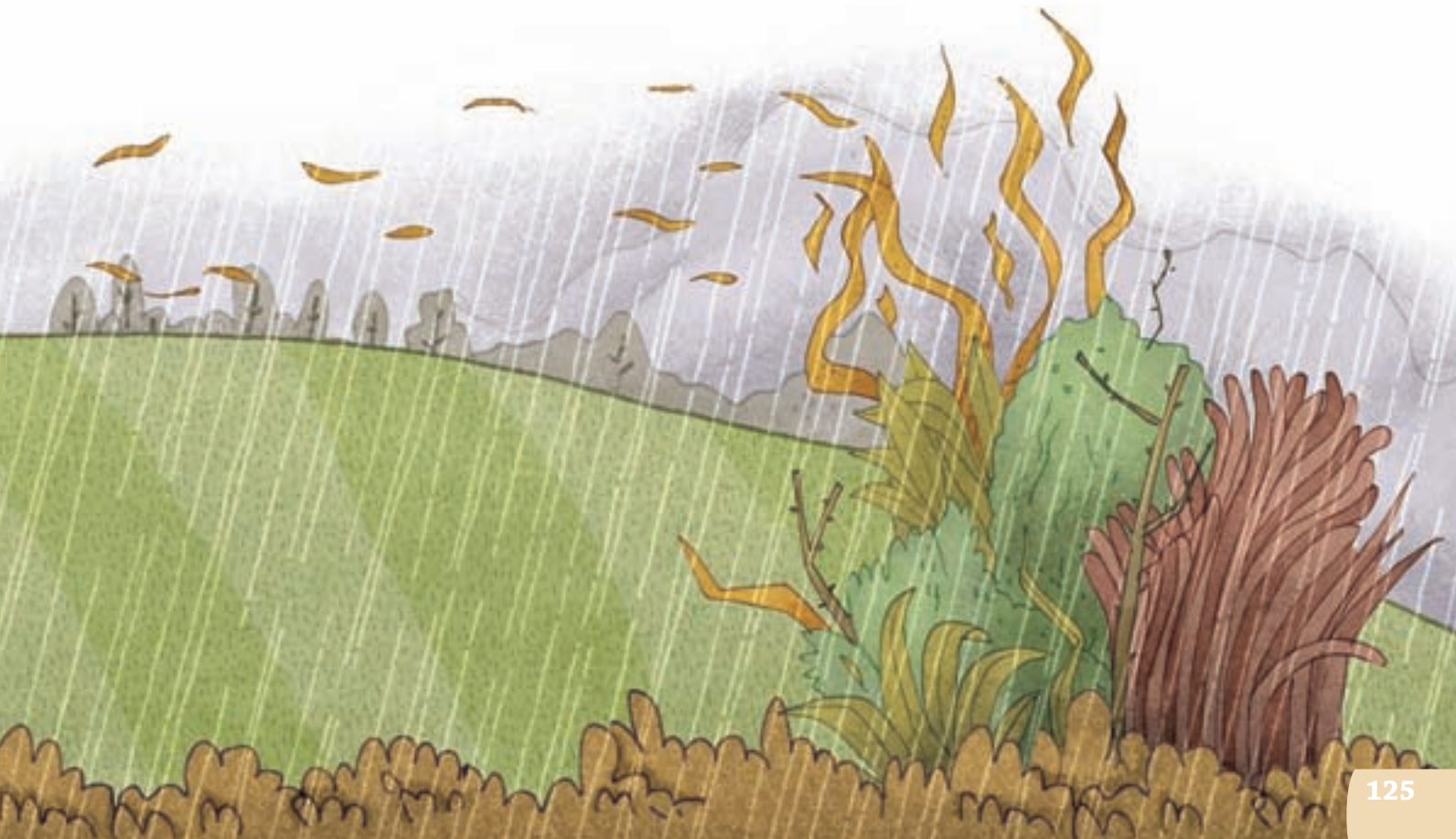
Kàtafa-ai kichando, kàtasíxkoga kàtasi'nde jè jñáa, kàtabixòjen ngayejee jña xochoon. —Kitsò xó jè ndí najmée.



Tonga jè xkajñáa joxó koantsjoa koandale nga k'oqatsò jè najmé, tsjoáxó to ikitsòle:

—“S'áa jchaj nda nd'ai najmé, k'ueng'ialàì jìn jmenì ngatsì te kàta'yani n'aits'úi, to tijna njìonnìlài nda nd'ai; kàtatjo sinàì, kàtama nr'uèyái, kàtaxì jo nga cho kujyái. Je lìkui te koankjìnya ni nda nd'ai najmé, toje to k'oas'ìn chajin ì so'nde xokjì, nd'ai jìin koatèxomai jìn xi to xkajñá 'mìna jìn, jìin koankjìnyai jìn nda nd'ai, nga jì a lì'ya xi te fáyaxkìnilì, nì'ya xi te kotsennilì, je koanjtikielì nailì, kui jetò kitsjionkonnìlì.

Toxka koanjtile jè ndí najmé nga je k'oatsak'inle, jo toxka tsakatéjé, to sa nda to ngìsa sa n'ión kiski'ndiá, jo kotsen-ì kotsen-ján nga básjai naile.



To chan kiskaya xkon k'ianga kichònr'uè jè naile, jo koantsjoale jè ndí najméé, jo kitèjen kitekjá, jo kisejèn kisekjá nga kisitsjoat'ain jè xkajñáa k'oa ikitsòle:

—Chjuaó nda chjínoo nda nd'ai jñá ngak'ien, je ja-ai kjá-ana nda nainá, y'a kichando, y'a kitimàa, nga sixkoo nga si'ndenoo nda nd'ai, k'uetjen k'uejminoo nga skóneyanoo, ánni nga ndiá kàtafejkoño i so'ndee.

Nga je k'oatsak'inle jè jñáa to kiski'diása, to isa kitsòle xínkjín nga tsakjákao:

—A nijmela xi man'ían, toje jìn kujyá nda nd'ai ngats'ia, tonga kjuè-e ngániñá, sokò'nde ngániná jos'in koanntjè, k'oanèná jtsii, k'uejts'én ngìndiani jamaná kao naxinná k'oa tsjoá koankjinya ngìndiá, a likui ndiá kujyá; tsjoáxó jo bijnò nga tsakichasòn, kuixó k'oamani jñáa nga tsjoá te-a b'éjts'ènni nìnga jo nda maxá nd'ai bi.

Xi tsak'iénda: Tirso Clemente Jiménez y César Augusto Ruiz R.

Xi énná kisik'aónya: Javier García Martínez

El mono y el sapo

Hace mucho tiempo, en las profundidades de la selva habitaba un gran jaguar. Él era el rey de todos los animales que vivían en ese lugar.

Un día, el Rey Jaguar salió a visitar a sus amigos que estaban en la selva, y le empezaron a disparar dos cazadores. Sólo porque era muy ágil, pudo evitar que lo mataran. Pero al estar corriendo velozmente se tropezó con un pedazo de madera y cayó pesadamente, pero de inmediato se levantó y continuó corriendo a toda prisa, hasta llegar a su casa.

Apenas llegó, se acostó a descansar para recuperar fuerzas. En eso estaba cuando vio que su capa estaba sucia. Y pensó:

—¿Quién lavará mi capa entonces?—. Después de un rato, pasó por su mente.

—Ya sé lo que voy a hacer. Convocaré a todos los animales que habitan en la selva, para ver quién de ellos lavará mi ropa.

Así lo hizo entonces. Después de que todos se reunieron, dijo:

—Solamente quiero saber quién de ustedes me podría hacer el favor de lavar mi capa.



Pasó un buen rato y ninguno de ellos decía hacer el favor.

—¿Qué haremos entonces? —preguntó de nuevo el Rey Jaguar.

—El animal más feo entre nosotros, él la lavará
—contestaron uno a uno los presentes.

—¿Qué opinan? —dijo el Rey Jaguar.

—¡Está bien, está bien! —contestó la gran mayoría de los animales que estaban presentes.

De esa manera, empezaron a pasar delante del Rey Jaguar cada uno de los animales. Primero pasó el venado y dijo:

—A mí los humanos me ven muy hermoso, ya que mis cuernos y mi carne son muy apreciados.

Después pasó el loro:



—Mi plumaje es muy bonito y hablo como los humanos, por eso me aprecian mucho.

—A mí me buscan por mi piel —dijo el cocodrilo—, porque con ella se fabrican muchas cosas.

Así pasaron todos los animales, hasta que al final quedaron sólo el mono y el sapo, y se miraron el uno al otro delante del rey. El mono le dijo al sapo:

—No te hagas el tonto y ve a traer el agua, porque yo voy a buscar el cepillo, para que lavemos la capa del rey.

—Jaaa, jaaa, jaaa... —se rieron los demás animales de ellos.

Autor: Gerónimo Ricardo Can Tec.

Busca en tu Folleto *Juegos con imaginación y diviértete con el juego 50 "Vamos a determinar palabras"*.

Jè xa indò sinè*

Jè kjoatse nga ikoan, nixjin k'ianga nda fikao xínkjín ngats'i cho tsàkai. To ngósòn kjoan tsojmì kjine ngats'i cho ngas'a, jñá ní, to ní xi batiòkònni. Jè nise txoa kao ja, jè chító kao niseen, jè ninda kao natsée, jè naxíntxoq kao tseéen, to ny'án tjiósíjchá yaole ngas'a, a lì'ya xi jtikie xínkjín. Jè xa indò sinè, jo kijna tsje kijna fate ngas'a, a lì lixtò jin, lixtò-a jìn kji. Tonga toxka ntsjén xó cho xokjii ngas'a, likui xóma majndí xjoale. Ngotjò ngosá xó sítsjejòn, to maxó jña inatjín jña machao.

Jngok'à xó nga koanxòn, yaxó tsò'ba sískájinle koni, k'oa k'ianga tjiósíská, jngoxó koni xi nachjanì tsakasénle. ¡Sas! Ya kjoàn xó xjoayáts'in kixobàjon k'oa koanjndí xó jè xa sinè. Koanji xóle xaq, kisijtsin-à xjoa xjoa xó jngo jè konii, ñaki tsakjién tjenb'angi xó.

*Laura Elena Navarro Castillo y otros. *Español. Quinto grado. Actividades*, México, SEP, 1993, p. 132.



Nga je koanjti n'iónle xa xokjii, tsak'ixó njíle konii k'oa joxó nda ki'yòle, k'iaxó tsak'ié'ndójbe yaole, yaxó ngi jñá jchá ján ki kjine. Kiski'ndiá baixó koni xi ngi k'aa, xi-i, xiján xó kitsaoba nga kitòka, jèxó chikon nindo kikjajét'ale, nga jexó xi batéxoma ya jin jñáa k'oa kitsjoaxó éngle nga sik'iéchjí jèle jè xa sinè xokjii, ixó kitsòle jè konii:

—Tijñáo jè yámá xokjoan, k'oa nga kjoa-a jè xa xokjii, tñyandojòn yamá. Kàtamajndí sangá xjoale, nga n'ión kjoalà n'ión tsje tsòle yaole cho ngak'ien xokjii. To kui jè kàtamale nga k'oa kàs'ín.

Jè chikon nindo tsak'iéxále jè chinga jñáa, ki k'aonsje jña tjió'mà. K'iana ja-a ya ngi yaa, kixinyandonè yamáa jonda, koanjndí xjoale k'oa kuixó to ndiá indò jin kjini sa'nda nd'ai.

Jè xa indò sinèe, ni nroáxón nixjin síchajin jokisikao jè koni kao chinga jñáa, kuixó nga k'oakjoanni cho xi básjai nga kjine nd'ai. Tonga ngatsì toxka xóntsja, jè chikon nindo, ndits'in xó tsak'ié jè konii, k'oa jè chinga jñáa, kisik'iemajtín xó, tjain tsja, tjain xjoa xó kisikáyo, to joni nga tsì nand'ai tjué.

Xi tsak'iénda: Laura Elena
Navarro Castillo y otros

Xi énná kisik'aónya: Javier García Martínez



El principio del fuego*

En aquellos tiempos los hombres buscaban el fuego pero no lo encontraban, tenían las espaldas desnudas y sólo comían carne cruda; entonces idearon la manera de sacar la sangre de la carne.

El rey del pueblo envió una paloma para que buscara el fuego, la paloma se fue pero no lo encontró, se cansó y luego regresó a decirle:

—Ya regresé, pero no encontré el fuego.

—Bueno, vamos a buscar a otro que nos pueda ayudar —dijo el rey.

En ese mismo momento apareció un gorrión. El rey dijo:

—Tú eres más valiente y tu cuerpo es más chiquito, ¡te vas a buscar el fuego!, por eso estamos sufriendo aquí, pues comemos carne cruda, tenemos las espaldas desnudas y ya mero nos morimos de frío; a ver dónde lo encuentras, ¡vete hasta que lo encuentres!

—Bueno, pues me voy —contestó el gorrión.

Estuvo buscando en todos lados, entró en una cueva y vio muchas brasas; levantó una, pero no

*Lucila Mondragón y otros. *Relatos Mochó, Lenguas de México*, núm. 8, México, Conaculta, 1995, p. 15.

la aguantó porque se le quemó el pico, la dejó tirada y regresó a la casa del rey y dijo:

—Encontré el fuego.

—Tú nos vas a mostrar en dónde está —le ordenó el rey.

—¿Qué comida me vas a dar? —Preguntó el gorrión.

—No te vas a morir de hambre, comerás pura miel de las flores, esa va a ser tu comida —le contestó el rey.

—Ahora vamos a hablar al rayo —dijo el rey, dirigiéndose a todos.

—Ahora, padre rayo, tú que eres dueño del fuego, busca cómo sacar la



sangre o cómo secarla de nuestra carne; nosotros queremos comerla seca, por favor, padre rayo.

El rayo les respondió:

—¡Ahí donde entraron, es mi casa, y no me gustó que hicieran eso!

Por favor, danos el fuego —rogaron los hombres.

—Bueno, pues, les voy a dar el fuego, pero no aquí, porque se van a quemar, mejor a la mitad del cerro lo voy a dejar.

El rayo se fue a su casa, entonces incendió todo el cerro; porque él es puro fuego, arde, quema las ramas de los árboles. Todos los animales, como el venado, el jabalí, el coyote, el zorrillo y el jaguar, huyeron.

Entonces los hombres se fueron al cerro, vieron el fuego y se espantaron cuando cayeron las ramas de los árboles; conforme los hombres se fueron acercando se calentaban las manos y sus cuerpos; se fueron a buscar más leña, ardió más el fuego.

Así es como vino el fuego a nuestro mundo.

Autor: Andrés Jiménez Mateo

Jè naxóo kəo tònɔ́nsin*

Naxóo —k'óá'mì jngo chjoón xi jo naskánakji_ jo kjoan'mbá kjoan jmà xkon, tsjoakie jngo xéti xi xátíya 'mì. Tɔ́nga jè xijchále xéti xokjii jtikie xínkjín kəo xi n'aile xi ts'e chjoon. K'óá kuíxó tɔ́ fákəo ché, tɔ́ fákəo 'mani xínkjín jè xti tsjoakjoa xokjoan.

Nga je maxòn, nga je kantjai n'aits'úi, jè xéti kəo tsòti xokjii, fi kjaónajmí ya jin jñá ján, ya jñani tíjna jngo xongáa xi naskánakii, xi jo sífatejin jñá k'íanga kojín n'aits'úi.

Tɔ́ ngotjò xó faónajmíkəo xínkjín, nga tsixó koan xijchále s'ejinle nga jè fákəo xínkjín.

Jngo chjoón miyole jè tsòti naxóo, xi n'ión ch'aokjoan k'óá tsabet'aín yandia nga tjiófakəo xínkjín nchjáaxti xokjoan, kitsòyale jè xijchále naxóo. K'óá koanni ngatsì tì tsabexkonni xínkjín xti tsjoakjoa xokjoan.

Jè n'aisáa, tíkòtsen jè nga n'ión tísíkjáo jè naxóle xéti xokjii, k'íá ikitsòle:



*José Repollés. *Las mejores leyendas mitológicas*, España, Óptima, 2002, p. 385.

—Ngojña nga tsa'be jè naxóli, jo tíkji'ndiá aon tíkji'ndiá nde, kja-aí xó chjota sikixankao kjoan'ión.

N'ión xó aon male nga kja-aí chjota sikixankao k'oa tífajét'ale jé N'ai, k'oatsòle nga tosa to kàtam'e, nga tosa to jèxi beni jo sikao, to jomani ngatsi kja-'aí chjota kuixankao. Jè N'ai, nga jee kinr'uéle jotjinni kjoa, likui xó tsjoá'ndé nga k'oakoan, to saxó ñaki naxó sik'aónya kjoaixi.

—¡K'oat'innái jii n'aisá! Jmé naxó xi tsak'aónya jè ndí tsòti naskákji xi tsjoakie an.

—¡Xé mìyo A likui'be an, a n'ya xi be jme naxó xi tsak'aónya jè ndí tsòtili ji!

—¡Jii n'aii! ¡Jii n'ai!—. Kitsò jè xéti xatíyaa. Joó cho koansjaina jè ndí tsòtinga, xki naxó kjuín kjasjài, xki naxó k'uet'ats'oàle jo ngachò nga nga koansjaina. ¡Tisenkaonái n'ai! nga jíi xi mali tojmenj.

K'iaxó ga k'oakji jè xéti xokjii nga tíbásjai jè ndí chjoónle, nga tíb'ét'atsoàle ngayejee naxóo, to chan xó b'ibì koan'ndíya, to chan xó to nise kits'aón-ya, joxó naskánakis'e ndí nise xi koan, nkjin xó sén kiskué jè nise jchj xokjii, jè xóni xéti xokjii xi tòndsìn tsak'aónya.

Tonga tsò éne chjota jchíngale xéti xokjii, a n'iaxó te koansjainile jè ndí tsòti naskákjile, k'oa tojo jèxó xi básjai sa'nda nd'ai nga k'oas'ín jè ndí tòndsìn nga xi-i xiján b'ét'ats'oàle naxóo.

Xi énná kisik'aónya: Olga Jiménez González

La calle de la Quemada*

Muchas de las calles, puentes y callejones de la capital de la Nueva España tomaron sus nombres debido a sucesos ocurridos en las mismas, a los templos o conventos que en ellas se establecieron, o por haber vivido y tenido sus casas personajes y caballeros famosos, capitanes y gentes de alcurnia. La calle de la Quemada, que hoy lleva el nombre de 5ª Calle de Jesús María según nos cuenta esta dramática leyenda, tomó precisamente ese nombre en virtud a lo que ocurrió a mediados del siglo XVI.

Cuéntase que en esos días regía los destinos de la Nueva España don Luis de Velasco I., que vino a reemplazar al virrey don Antonio de Mendoza, enviado al Perú con el mismo cargo. Por esa misma fecha vivían en una amplia y bien fabricada casona don Gonzalo Espinoza de Guevara con su hija Beatriz, ambos españoles llegados de la Villa Illescas, trayendo gran fortuna que el caballero hispano acrecentó aquí con negocios, minas y encomiendas. Y dícese en viejas crónicas a través de los siglos, que si grande era la riqueza de don Gonzalo, mucho mayor era la hermosura de su hija. Veinte años de edad, cuerpo de graciosas formas, ojos glaucos, rostro hermoso y de una blancura azucena, enmarcado en abundante y sedosa cabellera bruna que le caía por los hombros y formaba una cascada hasta la espalda de fina curvatura.

*Carlos Franco Sodja, *Leyendas Mexicanas de antes y después de la Conquista*, México, Edamex, 1995, pp. 99-103.

Asegurábase en ese entonces que su grandiosa hermosura corría pareja con su alma toda bondad y toda dulzura, pues gustaba de amparar a los enfermos, curar a los apestados y socorrer a los humildes por los cuales llegó a despojarse de sus más valiosas joyas en plena calle, para dejarlas en esas manos temblorosas y cloróticas.

Con todas estas cualidades, de belleza, de alma generosa y noble cuna, a lo cual se sumaba la inmensa fortuna de su padre, lógico es pensar que no le faltaron galanes que comenzaron a requerirla en amores para posteriormente solicitarla como esposa. Muchos caballeros y nobles galanes desfilaron ante la casa de doña Beatriz, sin que ésta aceptara a ninguno de ellos, por más que todos ellos eran buenos partidos para efectuar un ventajoso matrimonio.

Por fin llegó aquel caballero quien el destino le había deparado como esposo, en la persona de don Martín de Scópoli, Marqués de Piamonte y Fanteschelo, apuesto caballero italiano que se prendó de inmediato de la hispana y comenzó a amarla no con tiento y discreción, sino con abierta locura.

Y fue tal el enamoramiento del marqués de Piamonte que, plantado en mitad de la calleja en donde estaba la casa de doña Beatriz o cerca del convento de Jesús María, se oponía al paso de cualquier caballero que tratara de transitar cerca de la casa de su amada. Por este motivo no faltaron altivos caballeros que contestaron con hombría la impertinencia del italiano, saliendo



a relucir las espadas.
Muchas veces, bajo la luz de la luna y frente al balcón de doña Beatriz, se cruzaron los aceros del Marqués de Piamonte y los demás enamorados, habiendo salido vencedor el italiano.

Al amanecer, cuando pasaba la ronda por esa calle, siempre hallaba a un caballero muerto, herido o agonizante a causa de las heridas que produjera la hoja toledana del señor de Piamonte. Así, uno tras otro iban cayendo los posibles esposos de la hermosa dama de la Villa de Illescas.

Doña Beatriz, que amaba ya intensamente a don Martín, por su presencia y galanura, por las frases ardientes de amor que le había dirigido y las esquelas respetuosas que le hizo llegar por manos

y conducto de su ama, supo lo de tanta sangre regada por su culpa y se llenó de pena, de angustia y dolor por los hombres muertos y por la conducta celosa que observaba en el de Piamonte.

Una noche, después de rezar ante la imagen de Santa Lucía, virgen mártir que se sacó los ojos, tomó una terrible decisión tendiente a lograr que don Martín de Scópoli, Marqués de Piamonte y Fanteschelo, dejara de amarla para siempre.



Al día siguiente, después de arreglar ciertos asuntos que no quiso dejar pendientes, como su ayuda, y medicinas y alimentos que debían entregarse periódicamente a los pobres y conventos, despidió a toda la servidumbre, luego de ver que su padre salía con rumbo a la casa del Factor.

Llevó hasta su alcoba un brasero, colocó carbón y le puso fuego. Las brasas pronto reverberaron en la estancia, el calor en el anafre se hizo intenso y entonces, sin dejar de invocar a Santa Lucía y pronunciando entre lloros el nombre de don Martín, se puso de rodillas y clavó con decisión su hermoso rostro sobre el brasero.

Crepitaron las brasas, un olor a carne quemada se esparció por la alcoba antes olorosa a jazmín y almendras, y después de unos minutos, doña Beatriz pegó un grito espantoso y cayó desmayada junto al anafre.

Quisieron Dios y la suerte que acertara a pasar por allí el fraile mercedario fray Marcos de Jesús y García, quien por ser confesor de doña Beatriz entró corriendo a la casona después de escuchar el grito tan agudo y doloroso.

Encontró a doña Beatriz aún en el piso, la levantó con gran cuidado y quiso colocarle hierbas y vinagre sobre el rostro quemado, al mismo tiempo que le preguntaba qué le había ocurrido.

Y doña Beatriz, que no miente, y menos a fray Marcos de Jesús y García, su confesor, le explicó los motivos que tuvo para llevar a cabo tan horrendo castigo. Terminando por decirle al mercedario que esperaba que ya con el rostro horrible, don Martín el de Piamonte no le celaría, dejaría de amarla y los duelos en la calleja terminarían para siempre.

El religioso fue en busca de don Martín y le explicó lo sucedido, esperando también que la reacción del italiano fuera en el sentido en que doña Beatriz había pensado, pero no fue así. El caballero italiano se fue de prisa a la casa de doña Beatriz, su amada, a quien halló sentada en un sillón sobre un cojín de terciopelo carmesí, su rostro cubierto con un velo negro que ya estaba manchado de sangre y carne negra.

Con sumo cuidado le descubrió el rostro a su amada y, al hacerlo, no retrocedió horrorizado, se quedó atónito, apenado, mirando la cara hermosa y blanca de doña Beatriz, ya horriblemente quemada.

Con este sacrificio, doña Beatriz pensó que don Martín iba a rechazarla, a despreciarla como esposa, pero no fue así. El Marqués de Piamonte se arrodilló ante ella y le dijo con frases suaves y amorosas:

—Ah, doña Beatriz, yo os amo no por vuestra belleza física, sino por vuestras cualidades morales, sós buena y generosa, sós noble y vuestra alma es grande...

El llanto cortó estas palabras y ambos lloraron de amor y ternura.

—En cuanto regrese vuestro padre, os pediré para esposa, si es que vos me amáis. Terminó diciendo el caballero.

La boda de doña Beatriz y el marqués de Piamonte se celebró en el templo de la Profesa y fue el acontecimiento más sensacional de aquellos tiempos. Don Gonzalo Espinoza de Guevara gastó gran fortuna en los festejos; por su parte, el Marqués de Piamonte regaló a la novia vestidos, alhajas y mobiliario traídos desde Italia.

Claro está que doña Beatriz al llegar ante el altar se cubrió el rostro con un tupido velo blanco, para evitar la insana curiosidad de la gente. Asimismo,

se cubría la cara siempre que salía a la calle; para ir a escuchar misa o acompañada del esposo, lo hacía con el rostro cubierto por un velo negro.

A partir de entonces, la calle se llamó Calle de la Quemada, en memoria de este acontecimiento que, ya en cuento o leyenda, han repetido varios autores, siendo estos datos los auténticos y que obran en polvosos documentos.

Regresa a tu Libro del adulto y termina las actividades.

